القصيدة الحكميّة

من نظم العالم الفاضل * والحكيم الكامل

ابي الفرج غريغوريوس بن هرون المعروف بابن العبري

الشهير

مع شرح وجيز علّقهُ عليها القسّ يوحنا نُطين اللّبنانيّ

عُفيَ عنهُ



CARMEN DE DIVINA SAPIENTIA

AUCTORE CELEBERRIMO VIRO

ABULPHARAGIO GREGORIO FILIO HARONIS

BAR-HEBRAEO

Accedunt adnotationes et interpretationes P. Ioannis Notayn Darauni Libanensis



ROMAE

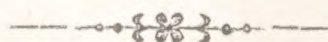
EX TYPOGRAPHIA POLYGLOTTA

S. C. DE PROPAGANDA FIDE

MDCCCLXXX

الفاتحة

باسمك اللّهمّ



أمّا بعدُ * فيقول العبد الفقير الجاني * القسّ يوحنّا بن يوسف بن نُطين اللّبنانيّ * الراهب الحلبيّ المارونيّ * لمّا كانت قصيدة ابي الفرج غريغوريوس بن هرون الطبيب المعروف بابن العبريّ السريانيّ في الحكمة من اعذب القصائد لفظًا * والطفها معنًى * رأيت أن اعلّق عليها شرحًا وجيزًا يبيّن ما غرب من ألفاظها * وغمض من معانيها * فان كنت احسنت في هذا المأخذ * فذلك رميةٌ من غير رام * وإلّا فالمعذرة من شيم الكرام * هذا وقد أخذ بيدي في تحريرها وتنقيحها حضرة استاذي الفاضل * والعالم العامل * القسّ جبرئيل القرداحيّ اللّبنانيّ * فكان لي منهُ اشدّ أزر * ولهُ مني اجلّ شكر * جزى الله كلّ ساعٍ في الخير وكلّ معاونٍ عليه * وهو حسبنا ونِعمَ الوكيل

DE DIVINA SAPIENTIA

CARMEN

Cum hoc celeberrimi Bar-Hebraei (1) carmen in praestantissimorum operum numero haberi possit, propter altiores spiritus et verborum elegantiam, edere illud in vulgus optimum factu esse iudicavi.

Quod si res mihi ex sententia successit, hoc nescio quo felicitatis casu contigisse existimabo, sin aliter conatum ut spero, lectores aequi bonique consulent.

Multum me in hoc labore adiuvit Rm̃us P. Gabriel Cardahi, cui propterea gratias ago atque habeo maximas.

Romae die XV Maii MDCCCLXXX.

P. Ioannes Notayn Darauni.

---

(1) Gregorius Bar-Hebraeus natus anno 1226 obiit anno 1286. Vide opus cui titulus *Liber Thesauri* per P. Gabrielem Cardahi. Romae 1875. Arabo Syriace.

تنبيـه

لمّا كان من غرضنا في اشهار هذه القصيدة ان نمرّن الطلبـة على القرآءة الصحيحة * رأينا من اللّازم ان نثبت فيها علامات الحركات * اي الفتح هكذا ـَ * والرفع هكذا ـُ * والكسر هكذا ـِ * ثمّ علامات حروف المدّ * اي النصب هكذا ـَ * والضمّ هكذا ـُ * والخفض هكذا ـِ * ثمّ علامة الرّوم هكذا ـ * وعلامة التشديد هكذا ـّ * وعلامة السكون هكذا ـْ * هذا ونشير على الطلبة ان يطالعوا كتاب الاحكام في صرف السريانيّة ونحوها وشعرها * تأليف العالم العامل القسّ جبرئيل القرداحيّ اللّبنانيّ * فانّهُ خير هادٍ الى احكام قرآءة هذه اللّغة ۞

مـدرّج

ܦܓܥ ܒܝ (١) ܒܠܠܝܐ ܛܠܝܬܐ (٢) ܕܡܒܗܪ (٣) ܠܫܡܫܐ ܐܦܝܗ (٤)
ܫܦܝܪܐ (٥) ܦܪܨܘܦܗ (٦) ܡܠܝܐ (٧) ܒܝܘܢܝܗ ܘܦܐܐ (٨) ܚܙܘܗ (٩)
ܒܬܘܡܬܗܝܢ ܘܐܡܪܐ· ܠܛܠܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ (١٠) ܘܬܡܝܗܐ (١١) ܨܒܘܬܗ (١٢)
ܣܘܓܐܐ (١٣) ܕܒܢܝܐ ܢܣܒܘܗ (١٤) ܐܝܠܬܐ ܘܠܐ ܚܕ ܡܟܢܫܢܗ (١٥) ❖
ܡܙܝܓ (١٦) ܒܕܘܪܫܗ (١٧) ܥܡ ܢܟܦܘܬܐ (١٨) ܫܘܦܘܬܐ (١٩)
ܘܢܩܫܐ (٢٠) ܢܩܫܐ (٢١) ܘܠܐ ܡܒܣܡܢܘܬܐ (٢٢) ܠܫܘܬܦܘܬܐ (٢٣)
ܡܪܡܙܐ (٢٤) ܒܥܝܢ̈ܝܗ ܠܒܢ̈ܝ ܐܘܡܢܐ ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ
ܘܥܡ ܒܢ̈ܝܬܐ (٢٥) ܓܒܝܢܐ (٢٦) ܡܪܝܡܐ (٢٧) ܥܡ ܐܢܟܦܘܬܐ (٢٨) ❖

---

(١) اي التقاني * وهو يتعدّى بالبآء ابدا (٢) اي فتاة * مؤنث ܛܠܝܐ (٣) اي تبهر (٤) بهاؤها * فاعل قوله ܕܡܒܗܪ (٥) ܫܦܝܪܐ اي حسن * مرخم ܫܦܝܪܬܐ (٦) اي محيّاها (٧) اي مُلألئة * جمع ܝܘܢܬܐ نونيّ * (٨) اى وبهيّ * مرخم ܦܐܝܐ * وانّما نقلوا الكسر الى الاوّل للخفّة (٩) مرآها (١٠) وهرمة (١١) وعجيب (١٢) امرهـا (١٣) اي كثرة * مصدر ܣܓܐ اي كثر (١٤) اتخذوها (١٥) جامعها (١٦) اي مقترنة * مرخم ܡܙܝܓܬܐ * والحقّ ان يقال ܡܙܝܓܬܐ او ܡܙܝܓܐ * وانّما اسقط التآء والالف جوازا (١٧) اي في صفتها (١٨) الطهارة (١٩) صفاقة (٢٠) توتّر (٢١) الإيناس (٢٢) ترناح (٢٣) الجماع (٢٤) تغمز (٢٥) الاهلين (٢٦) الجبين (٢٧) ترفع (٢٨) اي في حيآء ۞

ܡܫܓܫܢܐ (١) ܘܓܕܪܐ (٢) ܡܩܪ̈ܒܢܐ (٣) ܘܪ̈ܚܩܢܐ (٤) ܘܬܡܝܗ (٥) ܪܚܘܡܗ (٦)
ܦܓܝܓ (٧) ܒܠܒܘܬܗ (٨) ܘܒܣܡ (٩) ܪܡܙܗ (١٠) ܘܡܬܡܪܡܪ (١١) ܡܡܠܠܗ
ܘܫܠܝܐ ܫܠܡܐ (١٢) ܘܫܬܝܩܘܬܐ (١٣) ܘܕܚܝܠ (١٤) ܪܘܒܗ (١٥)
ܚܠܝ (١٦) ܡܡܠܠܗ (١٧) ܘܚܪܝܦ (١٨) ܛܒ (١٩) ܥܘܩܨܐ (٢٠) ܕܥܘܩܣܗ (٢١) ❖
ܠܐ ܦܪܨܘܦܗ (٢٢) ܨܝܪ (٢٣) ܐܘܟܡܐ ܕܓܠܠ ܡܢ ܬܠܝܗ
ܟܠܝܠܐ ܕܦܩܪܐ (٢٤) ܬܠܐ (٢٥) ܒܓܕܘܠܝܗ (٢٦) ܘܡܢ ܠܐ ܬܗܪ (٢٧)
ܠܘܬ (٢٨) ܡܢ ܓܒܝܢܝܗ (٢٩) ܡܚܡܣܢ (٣٠) ܫܡܝܐ ܘܓܠܓܠܐ (٣١)
ܐܦ ܐܣܛܘܟܣ̈ܐ (٣٢) ܠܘܩܒܠܗ (٣٣) ܡܬܦܪܣܢ (٣٤) ܒܪܩܕܐ (٣٥) ܚܕܪܝܐ (٣٦)

---

(١) اي تهيّج (٢) وتأنف (٣) تدني (٤) وتبعد (٥) اي ومُدهش *
مرخّم ܘܬܡܝܗܐ (٦) مُرادها (٧) لذيذ (٨) حديثها (٩) اي وعَذب * مرخّم
ܒܣܝܡܐ (١٠) لفظها (١١) وشديد (١٢) السكوت (١٣) والسكون
(١٤) ومريع (١٥) صَخَبها (١٦) اي عَذب * مرخم ܚܠܝܐ (١٧) خطابها
(١٨) اي وحادّ * مرخّم ܚܪܝܦܐ (١٩) جدًّا (٢٠) لَذع (٢١) شوكها
(٢٢) وجهها (٢٣) اي مصوَّر * من ܨܪ (٢٤) الحالك (٢٥) اي معلَّق *
مرخّم ܬܠܝܐ (٢٦) بذوائبها (٢٧) يتعجّب (٢٨) اي داخل * ولا يُضاف
الاّ وليهٔ ܡܢ (٢٩) اجفانها (٣٠) متضمّنة (٣١) والفَلَك (٣٢) والاسطقسات
(٣٣) بازآئها (٣٤) ترتكض (٣٥) بزَفن (٣٦) مستدير

ܘܡܢ ܩܕܡܝܗ (١) ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ ܘܓܘܫܡܐ (٢) ܕܟܝܐ (٣)

ܘܡܢ ܟܘܠܗ (٤) ܐܠܢܘܗܝ (٥) ܟܪܡܐ ܘܦܩܥܬܐ (٦) ܘܚܩܠܐ

ܬܠܝܐ (٧) ܪܘܡܢܐ (٨) ܡܪܟܢܝܬܐ ܒܥܘܒܗ (٩) ܐܝܟ ܟܐܦ̈ܐ (١٠)

ܐܘ ܚܙܘܪܐ (١١) ܛܥܝܢܝܢ (١٢) ܟܦܝܗ (١٣) ܐܝܟ ܠܡܦܐܕܐ (١٤)

ܟܪܝܗܐ (١٥) ܣܘܡܝܢܗ ܥܒܕܬܢܝ (١٦) ܘܗܘܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܢܘܟܪܝܐ (١٧)

ܣܓܝ (١٨) ܓܡܪ ܢܦܫܗ ܘܦܪܚܬ (١٩) ܫܢܬܝ (٢٠) ܘܥܕܝܪܐ ܠܝܬ (٢١)

ܫܒܩܢܝ (٢٢) ܟܦܢܐ (٢٣) ܫܢܩܢܝ (٢٤) ܨܗܝܐ (٢٥) ܘܡܣܝܢܝ (٢٦) ܫܗܪܐ (٢٧)

ܘܡܢ ܪܢܝܢܗ (٢٨) ܐܬܦܣܩ ܕܝܢܝ ܐܠܐ (٢٩) ܘܦܣܩܬ ܣܒܪܝ (٣٠)

---

(١) اي قَبلها (٢) والأجرام (٣) النقيّة (٤) عضاتها (٥) كُونن

(٦) والبقاع (٧) معلّق * جمع ܠܚܡܐ نونيّ (٨) اى حَبّ الرمّان

(٩) بصدرها (١٠) اللآلئ (١١) التفّاح (١٢) حاملان (١٣) كفّاها

(١٤) كالمصابيح (١٥) سقيماً (١٦) جعلني (١٧) يقال ܥܒܕܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܗܘܐ

اي طالما درست (١٨) سباني (١٩) طارت (٢٠) سنتي (٢١) اي وما لي من

مُعين (٢٢) اخلني (٢٣) الجوع (٢٤) عذّبني (٢٥) الظمأ (٢٦) اذابني

(٢٧) السَّهر (٢٨) نجواها (٢٩) يقال ܐܬܦܣܩ ܕܝܢܗ اي حُكم عليه

بالبين (٣٠) يقال ܦܣܩ ܣܒܪܗ اي قطع رجاءه وآيس ۞

ܠܗ ܘܥܒܪ̈ܐ (١) ܐܡܥܠܬ (٢) ܦܬܟܐ ܐܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ (٣)

ܘܒܐܣܩܘܦܗ (٤) ܐܬܬܩܠܬ (٥) ܢܩܫܬܐ ܕܠܒܒ̈ܐ ܢܦܫܢܐ (٦)

ܕܥܙܠ (٧) ܠܐܬܝܢܘܣ (٨) ܘܓܙܪܬܐ (٩) ܕܢܗ̈ܪܐ (١٠) ܡܫܡܫܢܐ

ܘܕܐܒ (١١) ܐܠܝܥܙܪ (١٢) ܗܘܐ ܡܬܢܟܠ (١٣) ܠܗ ܒܥܕܒ ܢܦܫܐ ❖

ܦܠܓܘܗܝ ܕܢܦܫܗ (١٤) ܟܪ ܘܡܬܟܪܗ (١٥) ܘܠܝܬ (١٦) ܡܐܣܝܐ (١٧)

ܒܚܠܡ̈ܐ (١٨) ܡܬܠܒܟ (١٩) ܫܘ̈ܪܐ (٢٠) ܡܫܒܚ (٢١) ܘܠܝܬ ܡܬܒܥܐ (٢٢)

ܒܫܒܝܒ̈ܐ (٢٣) ܣܪ̈ܝܩܐ (٢٤) ܛܥܘ (٢٥) ܘܡܬܝܪܐ (٢٦) ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ (٢٧)

ܘܠܐ ܢܘܗܪܐ (٢٨) ܠܐܕܪ̈ܝܬܐ (٢٩) ܣܡܟܐ (٣٠) ܘܬܘܟܠܢܐ (٣١) ❖

---

(١) اي السائرين (٢) أغبّت (٣) مدبدا (٤) ܐܣܩܘܦܐ الابوان والباب اي وفي بابها (٥) عثرت (٦) خفقان (٧) تفقدت (٨) اي اثينـــاء اسم عاصمة بلاد الروم (٩) الجزيرة * جمع ܢܗܪܐ (١٠) بجدٍ ودأب (١١) ورأى (١٢) زيد (١٣) ܘܬܢܟܠ اي نكّل به وعذبـــه (١٤) مرضى (١٥) وجرحى (١٦) وليس * واصلـــه لا ܐܝܬ (١٧) آسٍ اي طبيـــب (١٨) بالاحلام (١٩) ܡܬܠܒܟ اي تشبّث به (٢٠) جمع ܫܘܪܐ اي الحائـــط والجدار (٢١) يجسّون (٢٢) سبيل (٢٣) بشهب (٢٤) اي فارغة وكاذبة (٢٥) اي ضلّوا واغترّوا (٢٦) الشهوانيّـون (٢٧) اي ذكآء * والمعنى لان لا ذكآء لهم (٢٨) الاضوآء (٢٩) نسبة الى ܐܕܪܐ اي البخار والهبـــآء ونحو ذلك * واستعارة للفنآء والزوال (٣٠) ألقوا (٣١) اي الاتّكال والاعتماد

ܡܣܬܝܟ (١) ܒܚܘܕܪܐ ܕܥܠܡܐ (٢) ܐܪܥܐ ܚܫܘܟ (٣) ܢܗܘܢ

ܘܡܣܬܟܡܝܢ ܒܗ ܪܛܝܒܐ (٤) ܘܝܒܝܫܐ (٥) ܘܪܬܚܐ (٦) ܘܐܐܪܝܢ (٧)

ܒܓܘܗ ܘܟܐܦܘܗܝ (٨) ܟܐܦܐ (٩) ܘܡܪܓܢܝܬܐ (١٠) ܘܒܘܪܠܐ ܘܐܘܦܝܪ

ܒܪܡ (١١) ܠܡܢܝܢܗ ܚܕ ܡܢ ܐܠܐ ܠܡܣܦܩ (١٢) ܟܠܗܝܢ ✤

ܠܗܘܐ (١٣) ܚܕܪܝܢ (١٤) ܐܫܬܐ (١٥) ܫܘܪܝܢ (١٦) ܘܠܐ ܡܬܚܡܝܢ (١٧)

ܚܕ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕ ܚܒܝܒܐ ܡܩܡܩܡܝܢ (١٨)

ܪܡܝܢ (١٩) ܘܦܬܝܢ (٢٠) ܚܕܪܝܢ (٢١) ܟܐܡܝܢ (٢٢) ܟܕ (٢٣) ܘܡܩܒܥܝܢ (٢٤)

ܘܡܫܟܢܝܬܐ (٢٥) ܒܡܢܘܬܐ (٢٦) ܡܟܠܗܝܢ (٢٧) ܘܐܬܩܪܢ (٢٨) ✤

---

(١) اي يبلغ (٢) مركز (٣) ܚܫܘܟܐ الظلمة والمظلم وهو المراد هنا (٤) الرَّطْب (٥) واليبس (٦) وحرّ (٧) اي الفضاء يونانيّ (٨) وحُصاها (٩) جواهر (١٠) ولآلئ (١١) لكنّ (١٢) اي لا يكاد * ولا بدّ من تقدير ܗܘܐ بعدهُ (١٣) اي اشارة الى اثيناء (١٤) يُحيط (١٥) اي ستّة * والهمزة مزيدة جوازًا (١٦) أسوار (١٧) تُحَدّ (١٨) يُقال ܐܩܡܩܡܘ ܚܒܝܒܐ اي اقام بعضهم بعضًا (١٩) شاهقة (٢٠) وعريضة (٢١) اي محيطة (بها) (٢٢) ابدًا (٢٣) ظرف زمان زايد (٢٤) ومركوزة (٢٥) والاجزاء (٢٦) كلّها (٢٧) تقرن (٢٨) وتشدّ

ܟܪܝܗܐ (١) ܐܘܪܩܘܣ (٢) ܡܛܠܠ (٣) ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܡܕܝܢܬܐ

ܘܣܡ (٤) ܕܒܥܝܢ ܡܦܬܝܐ (٥) ܘܛܘܪܐ (٦) ܘܐܬܪܘܬܐ (٧)

ܫܡܗܐ (٨) ܘܦܪܨܘܦܐ (٩) ܘܙܘܥܐ (١٠) ܘܐܘܡܢܘܬܐ (١١) ܘܡܫܟܚܬܐ (١٢)

ܒܗܝܢ (١٣) ܗܢ ܦܠܓܝ (١٤) ܠܟܠܗܘܢ ܦܢܝܬܐ (١٥) ܒܡܢܘܬܐ (١٦) ✤

ܠܓܘ ܡܢ ܡܠܟ ܐܘܨܪ ܣܝܡܝ (١٧) ܒܣܡܡܬܐ ܡܩܒܥܢ (١٨)

ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܘ ܟܡܝܣܬܐ ܕܒܗܝܢ ܓܢܝܙܢ (١٩)

ܚܛܐ (٢٠) ܘܡܥܨܪܐ ܘܡܫܚܐ (٢١) ܘܦܐܪܐ ܕܒܝܢ ܟܠ ܐܢܫ

ܘܙܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܐܘ ܟܢܪܬܐ (٢٢) ܕܪܓܫܐ (٢٣) ܡܫܒܝܢ (٢٤) ✤

---

(١) اي السقيم (٢) عَلَم لاحد ملوك الروم (٣) اي شيّد (٤) وجعل (٥) رحابًا * أشبع رَوم الباء في ܕܒܥܝܢ لاستقامة الوزن (٦) وجبالًا (٧) وبلدانًا (٨) أعلامًا (٩) واشخاصًا (١٠) وحركاتٍ (١١) وصنائع (١٢) واستنباطات (١٣) راجع الى ܡܕܝܢܬܐ (١٤) وزّع (١٥) الأقطار (١٦) اي حسب جزء جزء منها (١٧) خزائن * وهو جمع ܣܝܡܬܐ (١٨) مركوزة (١٩) مخزونة (٢٠) حنطة (٢١) وزيت (٢٢) وآلات طَرَب (٢٣) الحواسّ (٢٤) تسبي

ܚܕܐ (١) ܠܒܒܠܝܐ (٢) ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܪܕܝܐ (٣)

ܚܒܪܬܗ (٤) ܒܦܪܘܣ ܕܒܬܘܠܝܬܐ (٥) ܐܘܪܚܐ ܕܒܫܐ (٦)

ܦܘܢܝܩܝܐ (٧) ܒܣܘܓܐ (٨) ܟܠܒܐ (٩) ܐܝܢܝܬܐ ܡܕܪܫܐ (١٠)

ܘܟܠܕܝܐ (١١) ܕܝܢ ܒܙܡܝܪܬܗ (١٢) ܫܠܘܗ ܡܙܝܥܐ (١٣) ❖

ܢܛܠܬ ܫܡܫ ܐܡܗ ܠܐܘܠܝܢ ܐܚܘܬܗ (١٤) ܡܩܘܫܬܐ

ܒܢܬܐ ܕܝܢ ܡܕܢܚܝܐ ܚܕܐ ܦܩܝܥܬܐ (١٥) ܘܚܕܐ ܥܠܝܡܬܐ (١٦)

ܒܬܘܠܬܐ (١٧) ܗܝ (١٨) ܫܘܠܡܗ ܘܐܡܐ ܠܚܪܬܐ (١٩)

ܟܕ (٢٠) ܒܐܟܣܢܝܐ (٢١) ܒܣܘܦ (٢٢) ܫܒܝܬܐ (٢٣) ܗܘܝ ܐܡܗܬܐ (٢٤) ❖

---

(١) اي احداهنَّ * راجع الى ܡܢܗܘܢ (٢) لأهل بابل (٣) تنهج (٤) صاحبتها (٥) بالأخمص (٦) تطأ (٧) أهل فونيقى (٨) في كثرة (٩) الكلاب * وهي النجوم (١٠) تدرس (١١) والنركتيين (١٢) اغانيها (١٣) تهيّج (١٤) أخوات * جمع ܚܬܐ (١٥) شهلة (١٦) فتاة (١٧) البكر (١٨) اسم موصول زائد للتحسين (١٩) للعقبى (٢٠) اذ (٢١) في الغربة (٢٢) اي عند نهاية (٢٣) السبي (٢٤) امهات

ܠܥܠ ܡܢ (١) ܪܳܡܳܐ (٢) ܡܢܝܚܳܐ (٣) ܘܪܩܝܥܳܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠܝܳܐ (٤)
ܘܡܬܡܫܳܐ (٥) ܒܟܝܢܳܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ (٦) ܠܐ ܡܛܘܠ (٧) ܡܫܬܢܝܳܐ (٨)
ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܒܦܘܩܕܢܐ (٩) ܘܒܚܝܠܗ ܕܒܪܐ ܦܘܪܫܢܐ (١٠)
ܟܕ ܟܠܐ ܐܕܫܐ ܐܘܚܪܢܐ (١١) ܦܘܠܓܐ (١٢) ܫܢܝܐ (١٣) ܘܨܒܬܐ (١٤) ❖
ܡܢܗ ܘܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܥܒܝܕܢ ܣܓܝ (١٥) ܐܬܪܫܢܝ (١٦)
ܘܡܬܬܫܝܚܢ ܒܥܠ ܗܘܐ (١٧) ܟܬܫܐ ܐܘ ܐܬܟܪܝ (١٨)
ܦܪܫ ܗܘܐ (١٩) ܢܦܫܗ (٢٠) ܠܬܪܝܗܘܢ (٢١) ܘܠܐ ܐܬܦܠܓ (٢٢)
ܘܐܒܕܗ ܐܢܘܢ (٢٣) ܥܠ ܐܘܚܕܢܗ (٢٤) ܘܠܐ (٢٥) ܢܬܛܒܥ (٢٦) ❖

---

(١) يُقال ܠܥܠ ܡܢ ܘܠܥܠ اي فوق كذا (٢) الرفيع (٣) تسكن
(٤) تُمنَع (٥) تمسّ (٦) ومن حيث هي (٧) ابدًا (٨) تنتقل (٩) بامر
(١٠) تنبيه (١١) اصنافًا (١٢) شتى (١٣) تصوغ (١٤) وتصنع
(١٥) كثيرًا (١٦) تاق (١٧) جُرِحَ (١٨) وأُلِّمَ (١٩) ܦܪܫ شقّ وشطرَ ونحو
ذلك * واراد وهبَ (٢٠) نفسَهُ (٢١) اي لكلتيهما (٢٢) تجزّأ (٢٣) وولّاهنّ
(٢٤) مِلكهِ (٢٥) لئلّا (٢٦) ܐܛܒܥ غرقَ ونحوه * واراد سقطَ

ܟܕ ܓܚܢ (١) ܡܫܚܬ ܡܢ ܩܕܡ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܟܕܒܐ ܘܡܫܚܩܐ (٢)

ܟܕ ܚܘܝܬܗ (٣) ܕܥܠܬܐ (٤) ܘܠܗ ܢܦܩܐ ܢܦܝܩܬܐ (٥)

ܦܢܝܬ (٦) ܡܚܕܐ (٧) ܚܙܝܢܝ (٨) ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܙܘܚܘܡܬܐ (٩)

ܘܐܬܦܟܪ ܐܝܟ (١٠) ܠܟ (١١) ܒܢܫܒܐ (١٢) ܫܝܛܐ (١٣) ܘܒܛܠܐ ܣܪܝܩܐ (١٤)

ܟܪܝܐ (١٥) ܘܡܬܠܐ ܡܬܪܟܡܝܢ (١٦) ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܘܪܚܬ (١٧) ܗܘܐ

ܟܕ ܡܛܝܒܐ (١٨) ܒܓܐܪܐ (١٩) ܘܦܚܐ (٢٠) ܘܪܚܫܐ (٢١) ܒܟܡܐ

ܠܫܠܡ ܘܫܠܡ ܗܘ (٢٢) ܠܟ ܡܬܚܘܝܢܝܬܐ (٢٣) ܘܒܚܝܪ ܡܕܪܫܬܐ (٢٤)

ܗܘܐ ܡܡܛܝܐ ܠܟ (٢٥) ܙܡܢ ܣܘܟܝܟ (٢٦) ܕܠܒܪ (٢٧) ܬܘܩܠܐ (٢٨) ❖

---

(١) اي وقف (٢) منكسر (٣) اريتها (٤) السبب (٥) خارجة (٦) اجابتني (٧) حالاً (٨) انظرني (٩) دودة القزّ (١٠) وتنأسر (١١) نفسك (١٢) بشَرك (١٣) الحقير (١٤) الباطل (١٥) حُزُون (١٦) متراكمة (١٧) يُقال أُرَّحت أُورْحا اي سَلك طريقًا (١٨) اي حال كونها مُعدَّة (١٩) بالنبال (٢٠) والأَشراك (٢١) اي والدبيب * ولا يفرق جمعهُ من مفردهِ الّا بالمعنى (٢٢) اي اتّخذ (٢٣) مرشدةً (٢٤) لانّها مجرَّبة (٢٥) تبلّغك (٢٦) مصدر ܣܟܝ توقّع اي غَرَضك (٢٧) بغير (٢٨) عثار

ܗܝܕܝܢ (١) ܢܦܩܬ ܡܢ ܟܐܦ̈ܐ ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܐܪܘܬܐ (٢)
ܘܦܘܫܬ (٣) ܢܚ̈ܠܐ (٤) ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ (٥) ܘܐܬܗܕܪܬ ܒܝܢܬ ܟܘ̈ܒܐ (٦)
ܢܦܠܬ ܒܝܢ ܐܢܘܢ ܓܙܪ̈ܐ (٧) ܘܪ̈ܥܝܢ ܒܥܒܝ̈ܐ ܡܥܒܝ̈ܬܐ (٨)
ܘܪ̈ܥܘܬܐ (٩) ܕܡܪܥܝܢ (١٠) ܘܒܢܝܢ̈ܐ (١١) ܠܐܪ̈ܙܐ (١٢) ܘܛܘܦܣ̈ܐ (١٣) ❖
ܚܕ ܒܝܢ ܐܦܝ̈ (١٤) ܡܕܠܐ ܗܘܐ (١٥) ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܢܨܒܘܗܝ
ܘܐܪܟܝ (١٦) ܙܩܝܦܘܗܝ ܣܦܘܬܗ (١٧) ܘܪܣܣܐ (١٨) ܠܡܫܬܝܘ ܢܫܘܪܐ
ܐܝܢܐ ܕܚܛܦ ܗܘܐ (١٩) ܩܠܝܕܐ (٢٠) ܘܙܥܘܪܐ ܐܬܛܫܝ (٢١) ܒܡܥܪܬܐ (٢٢)

---

(١) اي حينئذٍ (٢) مشاقّ (٣) وجُبنٌ (٤) الأودية (٥) والأنهر (٦) الأشواك (٧) قُطعانًا (٨) متكاثفة (٩) جمع ܪ̈ܥܘܬܐ على غير القياس اي راعٍ (١٠) ܟܪܝܢ جَذَل وصفر ونحو ذلك * واراد بنى (١١) ابنيةً (١٢) اي لاجل الرموز (١٣) والأشباه (١٤) اصلهُ ܐܢܦܝ حذفت النون قياسًا * اي رفع (١٥) نصب (١٦) وأمال (١٧) شفةً (١٨) تنقطر (١٩) خطفَ (٢٠) مقاليدَ (٢١) وتخبّأ (٢٢) اي في كهفٍ

ܘܫܓܫܬ (١) ܚܡܝܬܗ (٢) ܥܠ ܥܡܘܪܐ (٣) ܐܝܟ ܬܢܢܐ (٤) ✤

ܟܕ ܦܪܚܬ ܐܘܠܕܬ (٥) ܐܒܪ̈ܐ (٦) ܘܦܪܣ ܠܘܩܒܠ (٧) ܫܡܝܐ

ܘܐܙܠ ܥܡܕ (٨) ܠܥܘܡܩܐ (٩) ܩܛܡܐ ܘܓܫܫ (١٠) ܠܬܗܘܡܐ (١١)

ܟܕ ܗܘ ܪܡܐ (١٢) ܥܠ ܚܕ ܓܢܒܗ (١٣) ܘܐܟܠ ܩܛܡܐ (١٤)

ܘܐܙܠ ܡܪܟܢ (١٥) ܗܘ ܠܗ ܒܒܟܝܐ ܘܪܫܡ (١٦) ܩܝܢܬܐ ✤

ܟܕ ܐܘܠܝܬܐ (١٧) ܥܢܝܬܐ (١٨) ܕܟܪܝܬܐ ܡܙܡܪ (١٩)

ܐܝܟܢܐ ܡܙܡܪ (٢٠) ܘܡܫܡܥܐ ܩܠܗ ܢܩܫ (٢١) ܐܝܟ:

ܟܕ ܒܐܓܡܐ (٢٢) ܚܫܝܫܐ ܛܒܝܬܐ (٢٣) ܐܝܟ ܦܘܪܢ:

---

(١) اي وثارت (٢) حُميّاه اي شدّة غضبه (٣) المعمورة (٤) كالدخان (٥) انبتَ (٦) اجنحةً (٧) قُبالةَ (٨) يعمد (٩) الى الأعماق (١٠) ويجسّ (١١) اللجّة (١٢) يضطجع (١٣) جانبه (١٤) الرمادَ (١٥) يُهتّم (١٦) ويرسم (١٧) مراثيَ (١٨) محزنة (١٩) يُنشِد (٢٠) يزفن (٢١) يضرب (٢٢) بالأجمة (٢٣) المهاة

ܐܝܟ ܒܫܠܗܒܝܬܐ (١) ܘܗܘܐ ܡܪܩܕ (٢) ܟܕ ܡܙܦܢ (٣)

ܢܣܒ ܗܘ ܚܨܪܡܐ (٤) ܣܓܘܠܐ (٥) ܡܒܫܠܐ (٦) ܘܢܟܣ ܢܟܣ (٧)

ܐܝܟ ܒܐܝܕ ܐܒܗܘܗܝ (٨) ܥܩܪܐ (٩) ܘܥܩܪܐ ܥܩܪ (١٠) ܢܫܘܦ (١١)

ܢܣܒ ܟܝܢܐ (١٢) ܒܫܒܛܐ (١٣) ܐܟܘܫ ܢܟܒܫ (١٤) ܢܟܒܫ (١٥)

ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ (١٦) ܒܡܘܬܒܝܗܘܢ (١٧) ܢܟܐ (١٨) ܢܟܠܐ (١٩) ❖

ܣܡܟ ܟܡܝܠܘܗܝ ܐܟܠܝܠܐ ܙܟܝܐ ܘܡܗܡܙ ܐܟܠܝܠܐ (٢٠)

ܘܒܪܓܬܗ (٢١) ܗܘ ܕܫܢܝܐ (٢٢) ܒܥܒܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܟܪܝܗܐ (٢٣)

ܠܟܠ ܢܦܫ ܕܩܠܐ (٢٤) ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ (٢٥) ܒܟܠܟܠܐ ܫܒܝܩܐ (٢٦)

---

(١) اي بسعير (٢) يرقص (٣) ويزفن (٤) حصْرماً (٥) عنقوداً (٦) ناضجاً (٧) وينحر (٨) اي بواسطة اُهدآبه (٩) اُصول (١٠) يستأصل (١١) يقتلع (١٢) الطبائع (١٣) بعصا (١٤) يقهر (١٥) يُذلّ (١٦) الكواكب (١٧) في منازلها (١٨) يزجر (١٩) يحبس (٢٠) مُهمَّز كليلا المتوّج * ومنهم من يكتب كليلا - اكليلا بابراز الالف الممدودة * وهو خلاف لعادتهم (٢١) بهوى (٢٢) مجنوناً (٢٣) سقيماً (٢٤) النخل (٢٥) كان يناجيها (٢٦) شبّق

ܘܠܐ ܓܒܝܬܐ ܠܗ (١) ܒܥܘ ܕܚܙܬܗ (٢) ܘܫܪܥ (٣) ܘܛܥܝܐ (٤) ܀

ܠܒܠܐ ܕܝܢ ܪܡܐ ܕܡܫܬܒܗܪܐ ܗܘܬ ܐܬܥܫܢ (٥) ܡܣܐܢܗ (٦)

ܘܒܡܘܬܒܗ ܫܚܠܦ (٧) ܘܐܣܠܝ (٨) ܡܛܠ (٩) ܦܘܪܩܢܗ (١٠)

ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܪܬܐ (١١) ܘܓܠܝܐ ܕܫܡܝܐ (١٢) ܕܝܢ ܦܘܪܩܢܗ

ܘܠܐ ܐܬܪܟܢ (١٣) ܠܡܬܛܦܝܘܬܗ (١٤) ܘܠܐ ܦܛܩܢܘܬܗ ܀

ܕܝܢ ܛܥܡܬ ܢܣܝܬ (١٥) ܫܝܛܘܬܐ (١٦) ܕܡܪܐ (١٧) ܘܥܠܡܐ ܠܫܘܒܚܗ

ܗܘ ܛܘܒܐ ܕܒܟܠ (١٨) ܕܡܟܟ (١٩) ܕܥܘܫܢܗ (٢٠) ܡܟܬܐ ܘܡܟܝܟܐ

ܦܓܥܬ ܡܟܝܟܐ ܘܛܫܝܬ (٢١) ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܚܝܠܐ (٢٢) ܕܡܫܝܚܐ

---

(١) أي نجيبة (٢) لأنها رأته (٣) زلّ (٤) وضلّ (٥) عظم (٦) حذاءها (٧) بدّل (٨) ورفض (٩) لأجل (١٠) نجاءها (١١) صرحاً (١٢) اي الذي السماء اوطأ (١٣) تتنازل (١٤) لاجابته * وفي نسخة ܠܡܬܛܦܝܘܬܗ * وهو تحريف نسّاخ مخلّ بالمعنى (١٥) جرّبت (١٦) احتقار (١٧) ذي العزّة (١٨) الذي اذلّ (١٩) صولجان (٢٠) عزّته (٢١) واختفيت (٢٢) نظير

ܘܟܕ ܡܬ ܢܦܫܝ (١) ܕܠܐܝܬ ܒܣܪܝܩܘܬ (٢) ܘܐܒܕ (٣) ܟܠܗ ܢܝܫܐ (٤) ✤

ܒܪܡ (٥) ܚܘܒܐ ܚܡܝܡܐ (٦) ܠܐ ܫܒܩܢܝ (٧) ܕܐܒܟܐ ܐܢܫ (٨) ܘܐܬܢܝܚ (٩)

ܡܕܝܢ ܗܘ (١٠) ܡܐܦܘܗ (١١) ܕܟܠ ܦܠ ܡܘܠܝܢ (١٢) ܡܣܬܡܣܪ (١٣) ܡܣܠܐ (١٤)

ܐܘܟ ܐܬܛܝܒܬ (١٥) ܘܡܢ ܡܒܘܥܘܗ (١٦) ܡܫܬܩܐ ܐܢܐ (١٧)

ܘܡܢ ܓܘܡܬܐ (١٨) ܘܦܘܫܩ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܒܥܐ ܐܢܐ (١٩) ✤

ܡܟܝܠ (٢٠) ܒܥܡܘܪ̈ܐ (٢١) ܘܐܘܕܥܘ ܟܠܗܘܢ (٢٢) ܟܠ ܐܬܘܬ̈ܗ (٢٣)

ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܡܣܥܪ (٢٤) ܒܡܣܥܪܢܘܬܐ ܢܘܗܪ ܦܪܨܘܦܗ (٢٥)

ܠܐ ܚܙܐ ܐܦܝܗ (٢٦) ܘܡܛܠܐ ܦܪܝܣ (٢٧) ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܟܢܬܗ (٢٨)

---

(١) نفسي (٢) لانني تعبتُ سدىً (٣) وضاع (٤) الغَرَض (٥) ولكن (٦) العشق (٧) قطّ (٨) أَبكي (٩) واستريح (١٠) اي فهو من دأْب (١١) حرارته (١٢) البلايـــا (١٣) يزدري (١٤) يحتقر (١٥) تأَهّبـــنُ (١٦) ينابيعها (١٧) أَستـــقي (١٨) وهـــدة (١٩) التخلّـــص (٢٠) والآن (٢١) عامروا (٢٢) اطلعوني (٢٣) آياتهـــا (٢٤) اي لانهّا كان يـــزورهم (٢٥) طيفها (٢٦) وجهها * قيل هو جمع لا مفرد لهُ * وقيل هو جَمّع قَدًّا (٢٧) مسدلاً (٢٨) خيمتها

ܘܡܛܫܝܐ (١) ܗܘܬ ܡܢ ܥܝܢ̈ܝܗܘܢ ܗܝ ܫܘܦܪܗ (٢)

ܐܘܕܥܘ (٣) ܗܝܕܝܟ (٤) ܘܒܣܦܬ ܝܡܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܬ

ܘܒܣܦܬ (٥) ܡܥܡܪܐ ܡܩܝܡܬܐ (٦) ܐܡܝܢ (٧) ܘܠܐ ܓܠܝܐܝܬ (٨)

ܥܡ ܨܝ̈ܕܐ (٩) ܒܘܪ̈ܐ (١٠) ܘܐܡܬܝ ܩܢܝܬ (١١) ܐܘܡܬܐ (١٢)

ܘܒܥܘܬܪܗ ܥܘܬܪܐ (١٣) ܐܫܟܚܘ (١٤) ܐܦ ܪܒܘܬܐ (١٥) ❖

ܚܛܦܢܝ (١٦) ܣܢܝܐ ܘܐܝܟ ܐܣܦܝܪܐ (١٧) ܫܕܝܢܝ (١٨) ܒܡܫܢܩܘܬܗܘܢ

ܟܕ ܟܡܢ ܡܫܢܩܐ ܡܫܢܩܬܐ (١٩) ܡܫܚܩܐ (٢٠) ܟܠܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ (٢١)

ܐܚܕܘܢܝ (٢٢) ܒܝܐܘܢܝ (٢٣) ܥܕܪܘܢܝ (٢٤) ܐܣܝܘܢܝ (٢٥) ܒܡܣܟܢܘܬܗܘܢ (٢٦)

---

(١) أي ومستترًا (٢) جمالها (٣) أخبروا (٤) اذ ذاك (٥) وبشاطئ

(٦) مُقيمة (٧) دائمًا (٨) ܘܠܐ ܓܠܝܐܝܬ اي علانيـــة (٩) الصيّاديـــن

(١٠) الأُمّيّين (١١) اكتسبت (١٢) الفئـــة (١٣) غنًى (١٤) أَلفــوا

(١٥) وعظمـــةً (١٦) خطفني (١٧) كرةٍ (١٨) طرحني (١٩) معذّبـــًا

(٢٠) مهشمًا (٢١) ܟܠܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ أبدى احشـآءه اي ترأف (٢٢) أمسكوا

بيدى (٢٣) عزّوني (٢٤) عانوني (٢٥) عالجوني (٢٦) بادويتهم

ܘܐܬܬܢܝܚ (١) ܢܦܫ ܡܢ ܛܘܪܦܗ (٢) ܒܝܕ (٣) ܪܢܝܢܗܘܢ (٤) ❖

ܘܐܬܒܣܡ ܛܠܡܐ ܒܝܘܡܗ ܡܢ ܡܠܠܐ (٥) ܘܚܕܘܐ ܣܛܡܝܡܬܐ (٦)

ܘܒܣܘܦ (٧) ܚܘܪܦܗ (٨) ܥܘܠܐ ܒܡܕܪܫܢ (٩) ܡܫܝܛܐ (١٠) ܡܫܡܫܢܝܬܐ (١١)

ܗܝ ܐܠܝܨܬ ܠܟܝ ܪܡܙܐ ܘܣܚܝܬܐ (١٢) ܘܐܣܝܪܬܐ (١٣) ܘܫܪܝܬܐ (١٤)

ܘܡܬܚܠܛܐ ܡܢ ܓܘܐ (١٥) ܠܫܘܪܝܝ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ (١٦) ܒܚܕܘܬܐ ܡܬܚܘܪܬܐ (١٧) ❖

ܐܝ ܪܚܡܬܐ ܐܝܟ ܕܪܚܡܬܟܝ (١٨) ܚܢܢܐ ܗܘܐ ܦܘܫܩܐ (١٩)

ܘܡܬܒܢܝܢ ܐܘܪܚܬܐ (٢٠) ܒܦܘܫܩܐ ܘܬܚܘܝܬܐ (٢١) ܘܡܬܚܘܝܢܘܬܐ (٢٢)

ܠܡܫܡܫܘ ܐܝܬ ܠܟܝ (٢٣) ܠܡܫܠܡܐ ܘܡܘܪܩܐ (٢٤) ܘܪܒܘܬܐ (٢٥) ܡܢ ܒܠܝܐ (٢٦)

---

(١) واستراحت (٢) عنادها (٣) بواسطة (٤) حديثهم (٥) الأخدار (٦) نقية (٧) وبغاية (٨) نشاطها (٩) في معهدنا (١٠) مخدومة (١١) خادمة (١٢) السباحة (١٣) الحرام (١٤) الحلال (١٥) تمزج (١٦) لسربنا (١٧) مستدير (١٨) عشيقتنك * وهو مصدر أُجري مجرى اسم المفعول فوُصف به (١٩) الدلال (٢٠) تصعد (٢١) التفاصيل (٢٢) والبراهين (٢٣) اي فعليك ان تعاني (٢٤) وأعراقاً (٢٥) وربوات (٢٦) من البلايا

ܡܚܘܠܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܟܢܐ ܐܘܪܚܗ ܐܦ ܘܕܘܘܢܐ (١) ❖

ܐܝ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܢܝܫܐ (٢) ܠܓܐܪܐ (٣) ܚܪܝܦܐ (٤)

ܘܥܫܝܢܘܬܐ (٥) ܬܦܩ (٦) ܒܚܘܙܐ ܒܝܢ ܢܣܝܘܢ̈ܐ (٧)

ܟܕ (٨) ܠܐ ܬܬܠܐ ܫܪܐ (٩) ܠܡܪ̈ܦܝܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܬܐ (١٠)

ܡܪܘܡܐ ܠܗܘܢ (١١) ܒܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܐ (١٢) ܟܕ ܙܟܘܬܐ (١٣) ❖

[illegible] (١٤) [illegible] (١٥)

[illegible]

[illegible] (١٦) [illegible] (١٧)

---

(١) اي وعذابًا (٢) هَدَفًا (٣) للسهام (٤) الحادّة (٥) اي وببسالة (٦) اي تبرز (٧) المحن (٨) حين (٩) صوّت شرًّا * والمضارع ܢܫܠܐ شرًّا اي أدبر (١٠) الكسالى (١١) تنقذ (١٢) المطلوبة (١٣) الظفر * وجمع المصدر في السريانيّة جائز (١٤) دونك (١٥) الحدود (١٦) مُدُن (١٧) شديدة

ܘܟܠܗ̇ ܫܘܪ̈ܝܗ̇ (١) ܚܣܝܢܝܢ (٢) ܦܘܪ̈ܓܣܐ (٣) ܘܡܫܠܗܒ̈ܬܐ (٤) ✣

ܟܠܗ̇ ܡܢ ܛܘܣ̈ܐ (٥) ܕܚܙܝܢ ܕܘܟܐ (٦) ܡܪܝܡܐ (٧) ܘܡܫܟܠܠ (٨)

ܡܛܠܠܗ (٩) ܦܐܠܛܝܢ ܕܡܣܪܓܐ (١٠) ܡܫܘܦܪܗ̇ ܘܠܐ ܡܬܡܛܝܢܝܬܐ

ܐܝܟܘ ܕܠܐ ܝܕܥܐ ܠܡܛܐ ܠܦܪܚܐ (١١) ܘܠܐ ܡܬܡܛܝܢܝܬܐ (١٢)

ܡܬܪܟܢܐ (١٣) ܠܡܐ ܕܐܣܝܘܬܐ (١٤) ܠܟܪܝܗ ܗܘ ܘܡܣܬܢܩܐ (١٥) ✣

ܟܝܘ ܗܫܐ (١٦) ܗܟܢ ܐܦܩܝ (١٧) ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ (١٨) ܢܝܫܐ (١٩)

ܡܢ ܠܫܘܦܠܘܗܝ (٢٠) ܣܡܟܬ ܒܗ̇ (٢١) ܐܚܝܕܐ ܙܝܘܗ

ܦܢܝ ܚܢ ܠܐܬܪܐ ܕܡܚܦܐ (٢٢) ܐܝܩܪܗ (٢٣) ܢܘܗܪܗ ܕܡܠܟܘܬܐ

---

(١) اي اسوارها (٢) مشيّدة (٣) أبراج (٤) من اللهيب (٥) مَدى (٦) المراقب (٧) مرفوع (٨) ومشيّد (٩) قصر (١٠) سباك (١١) ܥܒܠ ܠܦܪܚܐ طار (١٢) غير منعاق (١٣) تتنازل (١٤) تعالج (١٥) السقيم (١٦) فالآن (١٧) ܗܟܢ ܐܦܩܝ قصد (١٨) مجهول ܢܝܫܐ اي نظر (١٩) الغرض (٢٠) الى أذيال (٢١) اتكأت (٢٢) يُغشّى (٢٣) بهاؤه

ܦܐܐ (١) ܡܢ ܡܠܟܬܐ (٢) ܟܕ ܡܥܛܦܐ (٣) ܒܗܕܪܐ ܘܐܝܩܪܐ ❖

ܡܢ ܕܚܠܬܗ (٤) ܚܙܝܬܗ ܐܚܕܬܢܝ (٥) ܡܪܬܝܬܐ (٦)

ܘܗܘ ܦܐܝܘܬܗ ܕܚܒܝܒܗ ܡܢ ܫܠܝܐ (٧) ܦܠܓܗ ܡܫܡܫܬܐ (٨)

ܫܘܦܪܗ ܫܒܝܢܝ (٩) ܪܒܘܬܗ (١٠) ܫܓܫܢܝ (١١) ܘܡܠܝܢܝ (١٢) ܕܚܠܬܐ (١٣) ❖

ܘܗܘܐ (١٤) ܟܕ ܚܙܝܬ ܕܫܠܝܬܗ ܦܐܝܘܬܐ ܡܫܬܒܗܪܬܐ (١٥) ❖

ܐܣܘܪܝ (١٦) ܕܪܓܫܝ (١٧) ܗܪܓܐ (١٨) ܗܘܐ ܐܣܝܪܬܢܝ (١٩) ܐܦܝܣܬܢܝ (٢٠)

ܘܙܠܝܩܐ (٢١) ܕܥܫܝܢܘܬܗ (٢٢) ܢܗܪܬܢܝ (٢٣) ܘܫܓܫܬܢܝ (٢٤)

ܦܣܩܬ (٢٥) ܠܗ ܕܘܟܪܢܝ (٢٦) ܘܐܙܠ (٢٧) ܗܘܢܝ (٢٨) ܘܟܪܗܐ ٢٩ ܚܕܪܘܢܝ ٣٠

---

(١) أبهى (٢) الملكة (٣) متوشّح (٤) هوله (٥) أخذتني (٦) أي الرعدة او الدهشة (٧) ܡܢ ܫܠܝܐ بغتةً (٨) أي نصف (٩) سباني (١٠) أي جلاله (١١) راعني (١٢) ملأني (١٣) رهبةً (١٤) وأضحى (١٥) الكلمة (١٦) قيود (١٧) حواسي (١٨) تأمّل (١٩) أسرتني (٢٠) أغراني (٢١) وأشعّة (٢٢) عزّته (٢٣) انارتني (٢٤) شوّشتني (٢٥) فقد (٢٦) ذكرى (٢٧) وذهب (٢٨) عقلي (٢٩) اي والأسقام (٣٠) اي اكتنفتني * وفي نسخة ܚܕܪܘܢܝ * والمعنى واحد

ܛܥܝܬ ܢܦܫܝ (١) ܟܕ ܗܘ (٢) ܙܘܪܐ ܘܐܬܗܪܬ ܐܬܒܗܝܬ (٣) ⁘

ܗܝܕܝܢ (٤) ܐܢܫ (٥) ܐܬܒܗ ܘܚܛܦܢܝ (٦) ܡܢ ܕܚܠܬܢܐ (٧)

ܘܢܦܫ (٨) ܚܠܦܝ ܟܕ ܫܪܝܪܐ (٩) ܚܝܐ ܢܦܫܐ ܗܘܬ ܘܗܘܬܐ

ܘܕܘܫ (١٠) ܠܗ ܙܘܥ ܒܚܠܝܘܬܐ (١١) ܘܡܠܬܗ (١٢) ܡܠܐ ܚܢܢܐ (١٣)

ܘܐܬܚܝܠܬ (١٤) ܡܢ ܗܟܝܠ ܠܟܝ (١٥) ܠܓܢܒܪܘܬܐ (١٦) ܘܦ ܠܚܟܝܡܘܬܐ (١٧) ⁘

ܡܪܚܬ ܘܐܡܪܬ ܐܡܪܢܝܬ (١٨) ܘܐܒܐ ܠܐܒܐ ܗܘܢܐ

ܘܐܡܪܐ (١٩) ܫܒܘܩܝ (٢٠) ܟܫܪܢ (٢١) ܠܟܠ ܡܚܘܬܐ (٢٢)

ܡܢ ܕܫܠܛ (٢٣) ܟܕ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܘ ܒܡܠܟܘܬܐ (٢٤)

---

(١) اي نسيت نفسي (٢) وقد (٣) ܐܬܒܗܝܬ ܙܘܪܐ اي ذهش واخذه العجب (٤) حينئذٍ (٥) مَن (٦) اي وانتشلني (٧) اي البحر * يريد بحر الخوف (٨) ونفخ (٩) جدّد (١٠) دسمٌ (١١) بعذوبة (١٢) لفظه (١٣) حنوًّا (١٤) واستغدتُ (١٥) حرف زائد * وفائدته التحسين (١٦) شجاعةً (١٧) وفطنةً (١٨) اي اجترأت (١٩) وأبّة (٢٠) اي دعنك (٢١) ܟܫܪܢ ܠܟܘܢ استحقّ به واجترأ عليه * وقد أسقط الدال المصدريّة جوازًا (٢٢) اي البلآء (٢٣) اي من تلقآء نفسك (٢٤) اى عن مشورة

ܒܥܘܦܐ (١) ܗܠܟܬ (٢) ܐܘ ܒܥܩܒܬܐ (٣) ܕܡܕܒܪܢܐ (٤) ❖

ܚܘܛܐ (٥) ܘܡܫܚܬ ܡܢܗ (٦) ܥܠ ܣܦܘܬܝ (٧) ܒܥܝ ܫܘܐܠܗ (٨)

ܣܘܓܐ (٩) ܗܟܝܠ (١٠) ܘܪܓܬܗ (١١) ܪܬܚܬ (١٢) ܠܦܘܓܥܗ (١٣)

ܕܟܠܗ (١٤) ܥܕܡܐ ܐܦܣܩܬܗ (١٥) ܒܗ ܒܫܘܦܪܐ (١٦) ܦܪܨܘܦܗ (١٧)

ܘܥܢܐ ܡܬܥܢܝ (١٨) ܗܘܝܬ ܕܣܘܓܐܗ (١٩) ܕܗܘܠܟܐ (٢٠) ܡܢ ܢܦܫܗ ܕܐܬܬ (٢١) ❖

ܗܘܐ ܕܐܬܚܠܫܬ (٢٢) ܚܡܝܡܘܬܐ (٢٣) ܕܦܘܓܥܗ (٢٤) ܘܒܫܥܬܐ

ܗܘܬ (٢٥) ܐܬܟܣܝ (٢٦) ܠܝܕܥܬܐ (٢٧) ܕܡܢ ܐܝܣܟܐ (٢٨)

ܗܘܝܬ ܢܗܝܪܐ (٢٩) ܫܢܬܐ (٣٠) ܘܪܚܩ (٣١) ܘܕܚܠܬܐ (٣٢)

---

(١) اي في اعتناقي (٢) سرت (٣) اي في أثار (٤) مرشدٍ (٥) خَيْط (٦) مدّ (٧) اي شفتيَّ (٨) سؤالـهِ (٩) شدّة (١٠) اي فمن تمّ (١١) الشوق (١٢) جاشت (١٣) اي للقائه (١٤) اي لانّ كلّ (١٥) حتّى (١٦) اي في جمال (١٧) مُحيّاهُ (١٨) اجيب (١٩) اي لانّ حدّة (٢٠) السير (٢١) اي جاءت من نفسها * والمعنى انّها لم تكن عن تكلّف (٢٢) أُوهنتني (٢٣) شدّة (٢٤) لقائه (٢٥) اي ففي الحال (٢٦) حجبَ (٢٧) اي العلم اللّدنيّ (٢٨) اي بالعلم الاكتسابيّ (٢٩) انتبهتُ (٣٠) السّنة (٣١) ونأى (٣٢) الخوف

ܟܕ ܚܙܝܬ ܕܫܘܐ ܐܦ ܒܓܢܣܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܝܩܪܐ (١) ❖

ܡܠܟܐ ܕܥܡܗ ܐܝܟ ܕܟܢ ܒܥܠܡܐ (٢) ܒܠܒܝܒܘܬܐ (٣)

ܗܘ ܐܢܐ (٤) ܗܘܐ ܒܡܫܡܥܬܗ (٥) ܘܠܐ ܡܫܩܠܢܘܬܐ (٦)

ܡܣܟܠ (٧) ܒܫܘܥܒܕܗ (٨) ܘܡܣܟܢ ܘܐܬܪܗ ܟܕ ܐܬܡܪܚܬܐ (٩)

ܟܕ ܟܠܗ ܟܡܕܗ (١٠) ܘܗܘ ܡܢ (١١) ܦܢܐ (١٢) ܟܣܕܪܢܘܬܐ (١٣) ❖

ܟܕ ܡܢ ܕܚܠܐ ܐܢܐ ܕܒܝܫ (١٤) ܠܡܣܒܗ (١٥) ܐܬܪܝ ܐܘܣܒܢܐ (١٦)

ܐܬܪܘܬܗ ܠܩܠܝܠܐ ܡܠܟܘܬܢܐ (١٧) ܘܡܥܩܠܢܝܐ (١٨)

ܡܢ ܗܘ ܦܪܫܐ (١٩) ܘܡܠܟܐ (٢٠) ܒܢܝܫܐ ܘܡܫܠܛܢܐ (٢١)

ܐܣܦܪܐ (٢٢) ܘܐܬܪܘܬ ܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ (٢٣) ܘܡܫܬܪܪܢܐ (٢٤)

---

(١) معنى هذا البيت هكذا لاني رأيت أنّه اذا كان مساويـًا لي في الجنس فليس كذلك في الجلال (٢) صاحب (٣) اي في جرآءةٍ (٤) بصغى (٥) اي في لذّةٍ (٦) مَلَل (٧) اي في أمّر (٨) اي نسبة (٩) اي باسهاب (١٠) باحتتهٔ (١١) كذا (١٢) أجاب (١٣) اي على الترتيب (١٤) أذلّ (١٥) صولجانهُ (١٦) الملكنين (١٧) العقليّين (١٨) الحِسّيّين (١٩) اي الفخذ (٢٠) اي نبت (٢١) السلاطين (٢٢) تخوم (٢٣) الأقاليم (٢٤) الشريفة

ܘܫܡܝ ܚܝ ܒܪ ܡܠܟ (١) ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ (٢) ܕܡܫܚܢܐ (٣) ❖

ܐܬܪܐ ܡܚܣܢܬܐ (٤) ܥܫܝܢܬܐ (٥) ܣܝܓ ܟܠܗ ܐܚܝܕ ܝܪܬܘܬܐ (٦)

ܕܡܚܕܪܢ (٧) ܠܗܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܡܚܒܫܬܐ ܐܝܟ ܚܪܘܨܬܐ (٨)

ܠܘܩܒܠ (٩) ܘܢܗܪܐ ܡܫܦܥܝܢ (١٠) ܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܦܪܚܬܐ (١١)

ܦܪܝܫܝܢ (١٢) ܠܦܘܩܐ (١٣) ܟܕ ܘܡܫܬܠܡܝܢ (١٤) ܘܠܐ ܡܫܓܫܢܘܬܐ (١٥) ❖

ܟܕ ܢܓܪܝܢ ܠܟܠܗ ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܠܟܘܢܐ ܐܪܥܐ

ܐܢܫ ܟܕ ܒܥܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐܢܫ ܘܒܪܗܛܐ (١٦) ܒܚܩܠܐ (١٧)

ܗܘ ܩܫܝܫܐ (١٨) ܛܥܝܢ ܗܘܐ (١٩) ܩܠܝܕܐ (٢٠) ܘܡܥܡܪܐ ܘܪܥܝܢܐ

---

(١) اي واسمي هو حيّ بن مَلك (٢) اي قانون (٣) اي الواصفين * وفي نسخة ܡܫܥܢܐ (بالعين) وهي رواية فاسدة (٤) قلاع (٥) منيعة (٦) ميراثاً (٧) اي التي يحيط (٨) خندق (٩) نحو (١٠) تفيض (١١) الطيور (١٢) منفصلة (١٣) الفيوض (١٤) متحدة (١٥) تبلبل (١٦) بجريانٍ (١٧) اي في حقل (١٨) الكبير (١٩) حاملاً (٢٠) مفاتيح

ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܐܣܝܪ (١) ܘܡܫܐ ܒܩܘܦܣܐ (٢) ܕܛܝܢܐ (٣) ❖

ܒܫܒܛܐ ܕܩܝܣܐ ܡܢܝܪ (٤) ܟܠ ܡܢܗ ܐܪܝܡ ܒܥܩܒܐ (٥)

ܘܐܬܥܠܝ (٦) ܠܗܘ ܟܠ ܒܢܝ ܩܝܡܬܗ (٧) ܘܐܙܝܥ (٨) ܚܪܘܩܐ

ܘܩܡ ܒܙܢܐ (٩) ܗܘܐ ܨܠܐ (١٠ ܠܒܢܝܢܗ ܐܝܟ ܚܘܝܐ ܢܟܘܬܐ (١١)

ܘܒܢܟܠܘܬܗ (١٢) ܢܟܠܗ (١٣) ܘܒܙܗ (١٤) ܘܗܦܟ (١٥) ܡܘܬܒܗ (١٦) ❖

ܪܓܙ ܕܝܢ (١٧) ܡܪܝܐ ܘܫܕܪ (١٨) ܟܪܘܒܝܢ ܠܡܨܝܕܘܬܗ (١٩)

ܘܓܪܓ ܐܢܘܢ (٢٠) ܟܠ ܐܚܝܕܐ ܕܪܡܢܘܬܗ (٢١)

ܗܘ ܣܛܢܐ ܪܓܝܡܐ (٢٢) ܠܐ ܒܗܬ (٢٣) ܘܩܦܣ (٢٤) ܣܡܦܝܢܬܗ (٢٥)

---

(١) اي بشدّ (٢) بقيود (٣) الطين (٤) عصا (٥) رفع عقبهُ (اي تكبّر) (٦) وتعظّم (٧) أصحابه * جمع ܣܢܕܐ (٨) وأثار (٩) منهزمًا (١٠) صلا (١١) فحًّا (١٢) وبمكره (١٣) غالهُ (١٤) وغزاهُ (١٥) وقلب (١٦) مجلسهُ (١٧) اي فغضب (١٨) اي فأرسل (١٩) لاصطياده (٢٠) اي وحرّضهم (٢١) اي كبرياهُ (٢٢) الرجيم (٢٣) اي يخزَ (٢٤) اي ويكفّ (٢٥) اي فلحنهُ

ܐܠܐ ܐܡܪܚ (١) ܘܣܩܦ ܐܢܘܢ (٢) ܒܡܪܚܘܬܗ (٣) ❖

ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܡܥܒܕܢܐ ܘܐܚܪܘܒ (٤) ܠܢܟܠܐ (٥) ܘܐܘܢܝܐ (٦)

ܐܡܪܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܒܗ ܒܣܡܐ (٧) ܘܐܪܡܝܗ (٨) ܢܪܡܝܗ (٩)

ܐܣܟܝܡ (١٠) ܐܠܐ ܐܬܨܒܬ ܠܝ (١١) ܘܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܢܝ (١٢)

ܘܢܦܠ ܚܪܐ (١٣) ܘܐܒܙ ܒܙܬܐ (١٤) ܗܘ ܕܐܬܒܙܬܗ (١٥) ❖

ܐܝܟ ܡܫܬܟܚܢܐ ܘܐܝܟ ܓܫܘܫܐ (١٦) ܗܘܝܬ ܒܐܟܣܢܝܘܬܐ (١٧)

ܠܚܘܕܝܐ (١٨) ܥܡܝ ܘܠܐ ܓܝܣܐ (١٩) ܘܠܐ ܒܪ ܠܘܝܬܐ (٢٠)

ܦܓܥܘ ܒܝ ܐܘܠܨܢܐ ܥܫܝܢܐ (٢١) ܘܡܚܘܬܐ (٢٢) ܠܗܘ (٢٣) ܘܪܓܡܘܬܐ (٢٤)

---

(١) اي اجترأ (٢) وصدمهم (٣) بجسارته (٤) اي لأدمر (٥) المكّار (٦) المنافق (٧) بالسم (٨) رَشَقَ (٩) اي يُرشَق (١٠) اي بزيّ (١١) اي تزيّينتُ (١٢) يعرفو(ني) (١٣) فينهزم (١٤) الغنيمة (١٥) اي التى احتال عليها (١٦) اي وجاسوس (١٧) اي في الغربة (١٨) وحيدًا (١٩) جُنود (٢٠) رفيق (٢١) شدائد (٢٢) وكوارث (٢٣) حرف زائد * وفائدته التحسين (٢٤) اي ورجمٌ بالحجارة

ܘܡܣܝܒܪ̈ܢ ܗܘܝ̈ ܡܣܝܒܪ̈ܢ (1) ܒܚܡܝܡܘܬܐ (2) ܘܠܐ ܠܡܫܪܝܘܬܐ (3) ܀
ܐܘܕܥܘܢܝ (4) ܠܟܘܢ ܕܒܠܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ
ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܠܗ (5) ܘܡܫܬܒܚܬܐ ܕܒܝܬ ܠܐ ܠܒܢܝܢܐ
ܘܢܦܠ (6) ܘܐܬܛܫܝ (7) ܐܝܟ ܦܪܚܘܕܐ (8) ܘܢܚܬܬ ܡܣܪܗܒܐܝܬ (10) ܐܝܟ ܥܢܢܐ (11) ܀
ܘܐܚܕ̈ܢܗ (12) ܒܛܘܫܝܗ (13) ܘܪܨܨ̈ܢܗ (14) ܒܡܨܥܬܗ (15)
ܘܒܫ̈ܫܠܬܐ (16) ܘܒܩܘ̈ܠܪܐ (17) ܟܒܠܬ (18) ܨܘܪܗ (19)
ܐܦܩܬ (20) ܠܗ ܠܡܥܠܒܐ (21) ܘܚܢܩܬ ܐܢܘܢܗ (22)

---

(١) اي تحمّلنَ (٢) في نشاط (٣) فتور (٤) أُخبروني (٥) فعرفتُهُ
(٦) وسقطَ (٧) واختبأ (٨) كالخفّاش (٩) وانحدرتْ (١٠) مُسرعاً
(١١) كالسحاب (١٢) اي قبضنَ عليهِ (١٣) اي في مخبأهِ
(١٤) ورضضنَ (١٥) اي وسَطَ (١٦) وبالسلاسل (١٧) وبالأغلال
(١٨) قيّدت (١٩) عنقهُ (٢٠) أنقذتُ (٢١) المظلوم (٢٢) اي امضهُ

ܟܕ ܚܒܩܬܗ (١) ܘܡܥܕܪܘܬܐ ܐܫܩܠ (٢) ܠܐܘܪܚܗ ܀

ܘܦܫܬ (٣) ܐܢܐ ܕܐܦ ܡܥܢܝܬܗ (٤) ܟܠܗ ܠܡܛܝܬܐ (٥)

ܕܒܥܝܐ (٦) ܕܐܘܪܚܐ ܕܦܓܥܗ (٧) ܡܐܘܪܥܬܐ (٨) ܐܘ ܒܠܘܚܡܬܐ (٩)

ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܒܪܐ ܫܡܠܝܘ (١٠) ܡܪܕܝܬܟ (١١) ܘܠܐ ܬܫܘܛܝܗ̇ (١٢)

ܟܕ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܕܫ (١٣) ܡܟܒܫܐ ܚܢܐ ܠܐ ܬܣܛܝܗ̇ (١٤) ܀

ܗܘܝ ܠܟܝ ܒܐܨܒܥܝ ܕܐܝܩܢܬܐ ܘܚܬܡܝ (١٥) ܐܝܟ ܢܝܫܐ (١٦)

ܘܠܐ ܢܫܪܛܘܢܟ (١٧) ܢܛܘܪܐ (١٨) ܠܬܚܘܡܐ (١٩) ܒܥܘܟܒܬܐ (٢٠)

ܛܪܘܗ (٢١) ܒܙܗܝܪܘܬ (٢٢) ܘܠܐ ܬܬܚܒܠ (٢٣) ܒܢܟܝܠܬܐ (٢٤)

---

(١) اي اعتنقتهُ (٢) ارتحل (٣) فلبثتُ (٤) اي رهطهُ (٥) يبلغ (٦) لملأ (٧) تفاجئهُ (٨) الرزايا (٩) او بغزى (١٠) أتمّ (١١) مسيرك (١٢) اي تحقَر (١٣) اي التي أنهجها (١٤) تحِدْ (١٥) خاتمي (١٦) اي بمنزلة علامة (١٧) اي يمزّقك (١٨) حرّاس (١٩) التخوم (٢٠) بالاعتراضات (٢١) احفظهُ (٢٢) بحرصٍ (٢٣) تغتال (٢٤) اي بالحيَل

ܘܐܬܐ ܠܓܡܪ (١) ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ (٢) ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ (٣) ❖

ܡܢܟܝ (٤) ܦܘܬܩܐ (٥) ܦܬܝܐ (٦) ܡܪܘܚܐ (٧) ܘܠܐ ܩܒܝܥ (٨) ܒܐܘܪܚܐ

ܘܐܦܠ ܗܘ ܗܟܝܠ (٩) ܣܥܘܪ ܒܟܘ̈ܐ (١٠) ܘܒܥܠܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ

ܒܗܘܢܐ ܕܒܥܒܥ ܐܪ̈ܝܘܬܐ (١١) ܘܢܗܡܬܐ (١٢) ܐܪܒܥܬܐ

ܡܢ ܙܗܝܪܘܬܐ (١٣) ܘܠܐ ܢܒܙܚܘܢܝ (١٤) ܒܫܥܬܐ ܚܕܐ (١٥) ❖

ܐܬܦܢܝ (١٦) ܒܢܙ ܘܐܚܘܕ (١٧) ܬܪܥܐ ܒܝܢܝ ܠܟ ܘܒܝܢܝ (١٨)

ܘܐܦܠ (١٩) ܕܘܒܝ ܘܠܐ ܢܫܪܛܘܢܝ (٢٠) ܒܛܦܪ ܛܦܪ̈ܝܗܘܢ (٢١)

ܘܐܦܠ ܗܘ ܕܐܘܪܚ ܘܐܟܠ (٢٢) ܚܝ̈ܘܬ (٢٣) ܘܕܒܒ̈ܐ (٢٤) ܩܫܝܢ

---

(١) اي بالكلّيّة (٢) تجدُ (٣) دوآءً (٤) دونك (٥) فُندُق

(٦) عريض (٧) رحيب (٨) مركوز (٩) حرف زائد ❋ وفائدته التحسين

(١٠) اي كوآء (١١) أُسُد (١٢) زائرة (١٣) هُنا ܙܗܝܪܘܬܐ حذرَ (١٤) تنهشك

(١٥) اي بساعةٍ واحدة (١٦) احتَلْ (١٧) وأغلقْ (١٨) يقال ܒܝܢܝ ܠܟ

ܘܒܝܢܝ اي بيني وبينك (١٩) خفقْ (٢٠) تمزّقك (٢١) بأظفارها (٢٢) هذه

الواو زائدة على حدّ قوله ܡܢܗ ܘܠܟܠ ܫܘܒ ܘܐܦ ܚܣܝܢܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢ

(٢٣) وحوش (٢٤) اي اشدّ

ܥܪܳܕܳܐ (١) ܘܦܰܪܳܐ ܐܰܘ ܚܡܳܪܳܐ ܕܒܺܝܫ (٢) ܡܶܢ ܩܕܳܡܰܘܗܝ ܀

ܕܐܰܦ̈ܐ (٣) ܡܶܬܚܙܶܐ ܠܳܐ ܡܶܫܬܟܰܚ (٤) ܡܰܢܘ ܕܟܳܠܶܐ (٥) ܗܽܘ ܢܳܣܶܒ

ܟܠܳܐ ܡܶܢ (٦) ܐܽܘܪܚܳܐ ܡܪܰܒܥܺܝܢ (٧) ܟܡܺܝܢܺܝܢ (٨) ܠܰܐܪ̈ܝܳܐ ܘܕܶܒ̈ܐ

ܢܳܫܶܒ ܓܶܙܪܳܐ ܡܫܰܓܶܫ (٩) ܐܰܪܝܳܐ ܡܫܰܓܶܫ (١٠) ܘܐܶܬܝܰܡܶܢ ܛܳܪܶܦ (١١)

ܡܶܢ ܡܡܰܫܡܫܳܢܘܬܳܐ (١٢) ܒܦܶܣܥܳܬܳܟ (١٣) ܘܠܳܐ ܬܶܬܬܩܶܠ (١٤) ܀

ܡܶܢ ܡܥܰܠܳܐ ܘܢܰܚܠܳܐ (١٥) ܠܚܰܕ ܡܰܕܒܪܳܐ ܠܬܰܪ̈ܥܶܝܢ

ܘܪܳܡܺܝܢ (١٦) ܘܦܬܺܝܚܺܝܢ (١٧) ܡܫܰܟܚ̈ܳܬܐ ܗܘܰܝܢ ܦܪ̈ܺܝܫܳܢ

ܐܰܝܟ ܟܽܘܫܳܝܳܐ (١٨) ܐܰܝܟ ܬܳܪܥܳܐ (١٩) ܬܰܡܳܢ ܟܡܺܝܢ (٢٠)

---

(١) اي حمار وحّش (٢) شرّ (٣) بازآء (٤) اي لا يُوجد (٥) اي الذي يمنع (ها) (٦) قارعة (٧) رابضة (٨) كامنة (٩) يهيج (١٠) يُهيّج (١١) يفترس (١٢) اي استعمل الترتيب (١٣) اي في خطواتك (١٤) اي تعثر (١٥) الوادي (١٦) رفيعة (١٧) عريضة (١٨) حبشيّ (١٩) بوّاب (٢٠) كامن

ܡܣܠܣܠ (١) ܡܦܬܐ (٢) ܡܓܪܓ (٣) ܡܒܣܐ (٤) ܠܐܟܣܢܝܐ (٥) ܕܒܥܝܢ ❖
ܠܘܩܒܠ (٦) ܘܚܠܝܢ ܩܕܡ ܡܩܡܬܐ ܕܪܘܡܐ ܡܣܩܬܐ
ܚܕܐ ܣܒܠܬܐ (٧) ܘܬܚܬܝܗ ܒܢܘܡܐ ܘܡܩܒܥܐ (٨) ܥܣܩܬܐ
ܡܬܩܢܐ (٩) ܘܡܥܣܩܐ (١٠) ܘܡܣܬܕܪ (١١) ܟܕ ܗܘ ܕܝܢܐ ܥܒܕܐ
ܟܕ (١٢) ܕܚܣܝܐ (١٣) ܡܕܡ (١٤) ܥܠ ܥܝܕܝܗܘܢ ܠܐܘܬ (١٥) ܥܩܬܐ ❖
ܒܗ ܡܥܠܝܬܐ (١٦) ܘܥܠܝܢ ܕܝܢܐ ܒܚܕܘ (١٧) ܢܫܬܥܐ
ܘܒܫܘܠܡܗܘܢ (١٨) ܟܕ ܚܕܘܬܐ (١٩) ܐܠܘ ܥܩܒܐ (٢٠) ܬܫܟܚ (٢١)
ܣܢܐ (٢٢) ܒܛܝܠܘܬܐ (٢٣) ܘܡܥܡܥܡܘܬܐ (٢٤) ܐܦ ܠܗ ܒܢܝܚܘܬܟ (٢٥)

---

(١) أي مُلاطف (٢) مُغرٍ (٣) مُهيّج (٤) مُفكّه (٥) الغُربآء
(٦) بازآء (٧) سُلّم (٨) واسفلهُ (٩) منصوب (١٠) وصَعب (١١) ومنتظم
(١٢) حين (١٣) النبلآء (١٤) اي من عادتهم (١٥) اي الى محزن
(١٦) لارتقآء (١٧) هيّئ (١٨) اي حتى في آخرها (١٩) بالأفراح (٢٠) تُدرك
(٢١) غرضك (٢٢) ارذلْ (٢٣) البطالة (٢٤) والسآمة (٢٥) اي راحتك

ܟܕ (١) ܡܢ ܟܘܒ̈ܐ (٢) ܩܛܦ (٣) ܗܘܘ ܥܢܒ̈ܝܗܝܢ ܕܟܪ̈ܡܐ ❖

ܘܐܡܠ ܠܟܝ (٤) ܘܓܙܪܬܐ ܚܕܐ ܠܥܢܒ̈ܐ (٥) ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ

ܘܬܚܝܬ ܟܡܐ ܬܪܥ̈ܐ ܕܩܛܘ̈ܦܐ ܘܟܡܐ ܢܦܫ̈ܬܐ

ܦܪܘܫ̈ܐ ܘܡܥܒܕ̈ܢ (٦) ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ (٧) ܘܡܪ̈ܓܢܝܬܐ (٨) ܘܡܢܝܢ̈ܐ (٩)

ܘܒܬܘܢ̈ܝܗܝܢ (١٠) ܪܩܕ̈ܝܢ (١١) ܐܚܝܐ ܘܕܩ̈ܐ ܘܦܬܓܡ̈ܐ (١٢) ❖

ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܪ̈ܝܢ ܝܩܝܪ̈ܐ ܡܬܥܒ̈ܕܢ ܘܠܐ ܢܦܫ̈ܬܗܝܢ (١٣)

ܫܩܝܠ̈ܝܢ (١٤) ܕܠܐܢܫ̈ܐ (١٥) ܬܢܢ ܗܘܘ ܒܛܘܥܝܝܐ (١٦) ܡܗܡܟ̈ܝܢ (١٧)

ܠܒܣܬܪ̈ܐ (١٨) ܗܟܢ (١٩) ܐܦ ܠܩܘܕܡܐ (٢٠) ܦܣܥܝܢ (٢١) ܟܪܟܝܢ (٢٢)

---

(١) اذ (٢) الشوك (٣) تقطف (٤) ولك (٥) جزيرةً (٦) أعنابهنّ (٧) خالص (٨) وجواهر (٩) اي ولآلئ (١٠) اي وفي مخادعهنّ (١١) ترقص (١٢) والدقائق (١٣) اعزّاء (١٤) جرّحى (١٥) صرّعى (١٦) اي في الضلال (١٧) بهيمون (١٨) اي الى ورآء (١٩) حرف زائد للتحسين (٢٠) اي الى قدّام (٢١) يخطون (٢٢) يطوفون

ܘܒܠܒܝ ܢܘܚܐ (١) ܐܝܟ ܪܒܝܬܐ (٢) ܠܓܘܐ (٣) ܡܦܩܦܩܝܢ (٤) ܀
ܐܢܘܢ ܕܒܪܐ (٥) ܘܡܫܬܟܚܠ ܐܝܬ (٦) ܒܬܚܘܡܝܗܘܢ (٧)
ܦܪܥ (٨) ܘܡܫܒܠܬܐ (٩) ܒܚܦܝܛܘܬܐ (١٠) ܡܢ ܦܚܝܗܘܢ (١١)
ܠܐ ܬܬܛܦܠ (١٢) ܒܫܘܦܪܐ ܫܐܝܠܐ (١٣) ܕܫܠܝܛܢܝܗܘܢ (١٤)
ܒܠܚܘܕ (١٥) ܥܡܨ (١٦) ܪܓܫܝܟ (١٧) ܘܒܒܝܬ ܟܘܝܗܘܢ (١٨) ܀
ܠܓܘ ܡܢ ܥܠܡܝܢ ܠܚܕܐ ܚܣܢܐ (١٩) ܣܕܝܪܝܢ (٢٠) ܒܟܪܟܬܐ
ܥܫܝܢܐ (٢١) ܡܝܬܪܬܐ (٢٢) ܕܡܚܕܪܢܝܬܐ (٢٣) ܡܦܠ ܦܪܚܬܐ (٢٤)
ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܘܡ (٢٥) ܢܦܠ (٢٦) ܦܓܥܐ (٢٧) ܘܡܚܘܬܐ (٢٨)

---

(١) اي سكون (٢) قهارمة (٣) اي البطانة * وهي خاصّة الرجل
(٤) يدبّرون (٥) بعرض (٦) اي أن توجَد (٧) اي في تخومهم (٨) فُصّن
(٩) خطواتك (١٠) اي في اجتهادٍ (١١) اي أشراكهم (١٢) تغترّ
(١٣) المستعار (١٤) اي سلاطينهم (١٥) فقط (١٦) اي غمّض
(١٧) حواسّك (١٨) شباكهم (١٩) حصون (٢٠) مصفوفة (٢١) منيعة
(٢٢) سنيّة (٢٣) اي التى من كلّ جانب (٢٤) ܡܦܠ ܦܪܚܬܐ طار *
واستعارهُ للارتفاع (٢٥) ابدًا (٢٦) يعرض (٢٧) عارضٌ (٢٨) اي وكارثٌ

ܟܕ ܡܬܥܒܕܐ (١) ܠܛܘܒܬܢܐ (٢) ܠܡܐܢܐ (٣) ܘܠܛܘܪܐ ❖

ܟܠܠ ܡܬܡܘܡܐ (٤) ܘܬܚܘܡܘܗܝ ܗܢܐ (٥) ܫܡܟ (٦) ܘܡܫܪܝܟ (٧)

ܫܘܪܐ (٨) ܕܠܐ ܡܬܦܩܕܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫܢ (٩)

ܢܡܢܐ ܫܢܝܐ (١٠) ܘܡܢ ܫܘܦܪܐ ܠܐ ܡܬܦܪܣ (١١)

ܟܕ ܗܘ ܡܬܠܒܫ (١٢) ܒܢܘܗܪܐ ܒܪܝܡܐ ܘܠܐ ܡܬܦܩܕ ❖

ܐܝܟ ܙܗܝܐ (١٣) ܡܬܦܬܝܐ (١٤) ܘܒܪܩܐ ܐܟܡܘܢܐ (١٥)

ܐܦ ܐܠܟܫܝܐ (١٦) ܘܡܢ ܣܘܦܝܪܐ (١٧) ܘܡܢ ܒܪܘܠܐ (١٨)

ܓܘܢܗ (١٩) ܡܬܒܪܘܢ (٢٠) ܐܝܟ ܫܡܫܐ (٢١) ܘܐܠܗܐ (٢٢) ܒܟܫܢܐ

---

(١) اي حال كونها مصنوعةً (٢) اي لاهل السعادة (٣) مينا (٤) طُور (٥) الحدود (٦) موضع (٧) ومُقام (٨) حصّن (٩) اي يُقدَّر (١٠) سنيّ (١١) يستتر * وفي نسخة ܡܬܩܕܡ اي ينقدّم * والرواية الأولى احسن (١٢) متلالئ (١٣) ملتفّة (١٤) بسربال (١٥) المنهلّة (١٦) وسَقّفةُ (١٧) اي الياقوت * وقد جُمع ܡܘܡܢܝܬܐ (١٨) اللآلئ (١٩) لون (٢٠) دُوره (٢١) اي المها (٢٢) والأشعّة

ܐܣܟܠܘ̈ܗܝ (١) ܒܪܡ (٢) ܕܩܪܘܣܛܠܠܘܣ (٣) ܘܓܘܗܪ̈ܐ (٤) ܦܫܝܫ̈ܐ (٥) ⁘

ܐܝܟ ܒܠܡܘܣܘ ܡܥܕܐ ܕܡܠܐ ܘܡܢܘܪܢܝܬܐ (٦)

ܘܡܬܟܬܫܝܢ (٧) ܒܗ ܒܓܘܢ̈ܐ ܦܠܝܓ̈ܐ (٨) ܘܟܠ ܚܡܝܡܘ̈ܬܐ

ܐܘܟܡ ܓܘܡܪ̈ܐ (٩) ܘܐܘܟ ܫܠܗܒܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܫܘܠܗܒܝܬܐ (١٠)

ܘܐܡܝܢܐܝܬ (١١) ܐܡܝܪܝܢ ܟܠ ܫܘܒ̈ܚܬܐ (١٢) ܒܣܝܡ̈ܬܐ (١٣) ⁘

ܟܠܠܐ ܡܢ ܗܘܐ ܢܦܩ (١٤) ܠܗ ܡܟܠܠܐ ܡܥܒܕܢܐ (١٥) ܟܐܝܢܐ (١٦)

ܘܐܣܪ (١٧) ܛܢܒ̈ܘܗܝ (١٨) ܒܓܦ̈ܐ (١٩) ܕܟܪܘܒܐ ܕܗܘܢܐ ܘܒܣܡܐ

ܢܨܒ (٢٠) ܐܘܟ ܣܟ̈ܘܗܝ (٢١) ܒܚܨ̈ܐ (٢٢) ܝܩܝ̈ܕܬܐ (٢٣) ܘܡܣܘ̈ܢܐ (٢٤) ܕܟܝ̈ܬܐ (٢٥)

---

(١) اي أعنابهُ (٢) وامّا (٣) البَلّور (٤) والجواهر (٥) اي اللطيفة (٦) اي من النار (٧) اي ومتراكمة (٨) اي المختلفة (٩) الجمّر (١٠) اي اللّهيب (١١) ودائمًا (١٢) الترنيمات (١٣) اللّذيذة (١٤) أي ضربَ (١٥) خيمةً (١٦) ظريفة (١٧) وربط (١٨) أطنابهُ (١٩) باجنحة (٢٠) اي وغرس (٢١) أوتادهُ (٢٢) اي في متون (٢٣) اي المضطرمة (٢٤) المواكب (٢٥) النقيّة

ܟܕ (١) ܒܡܥܘܪܗܘܢ ܗܦܟ ܟܠ ܡܦܩܬܐ (٢) ܘܓܠܠܐ (٣) ܩܪܝܪܐ (٤) ⁘

ܐܡܪܝ ܐܡܠ ܠܟܝ ܘܐܦܩܬܝ ܕܐܦܩܬܝ ܐܡܬܐ (٥) ܘܡܣܘܡܟܬܟܝ

ܗܘܐ ܡܩܪܝܐ ܠܟܝ (٦) ܡܢ ܡܥܠܘܠܐ (٧) ܘܡܢܫܒܬܟܝ (٨)

ܡܫܬܥܝܐ (٩) ܡܫܬܐ (١٠) ܡܓܦܦܐ (١١) ܡܢܫܩܐ (١٢) ܘܡܚܕܐ ܟܕܘܟܝ

ܘܡܩܠܐ (١٣) ܡܢܟܝ ܟܠܗ ܝܘܩܪܐ (١٤) ܘܠܐܡܫܝܟܝ (١٥) ⁘

ܟܕ ܒܣܝܢ (١٦) ܐܢܐ ܡܟܝܟ (١٧) ܒܡܣܬܘܥܢܘܬ ܥܘܩܐ (١٨)

ܐܠܘܨܬܟ ܠܟܝ (١٩) ܕܚܩܬ ܘܬܩܦܐ (٢٠) ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ (٢١)

ܠܣܒܠܝܬܐ ܕܚܘܬܐ ܘܪܓܬ (٢٢) ܐܡܪܢ (٢٣) ܐܦܣܢܝܬܝ (٢٤)

---

(١) بمعنى واو العطف (٢) فيوض (٣) الأمواج (٤) اي الطريّة او الباردة (٥) ܡܐܡܝܢ ܐܦܩܬ ܕܐܦܩܬ اي عابئة (٦) تبرّدك (٧) حرّ (٨) الهوى (٩) تؤالفك (١٠) تؤاخيك (١١) تعانقك (١٢) تقبّلك (١٣) وتخفف (١٤) ثقل (١٥) شقائك (١٦) حينئذٍ (١٧) عانيت (١٨) اي مكانًا حرجًا (١٩) اي فضغطت (٢٠) دفتني (٢١) المكبس (٢٢) اي الذي اشتهيته (٢٣) اي أمرّ (ها) (٢٤) اي أفسنتين * وهو مضاف الى قوله ܘܗܕܐ فى البيت التالي

ܕܛܒܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܟܫܠܐ ܥܣܩܬܐ (١) ܟܝܢ ܟܠ ܥܘܩܝ (٢) ⁘

ܐܟܘܬ ܐܢܫ ܡܢܘ ܠܟ ܚܒܪܐ ܡܢܟܪܢܐ (٣) ܡܛܥܝܢܐ (٤)

ܠܛܒܬܐ (٥) ܡܘܚܪ (٦) ܠܒܝܫܬܐ (٧) ܪܗܛ (٨) ܒܪܗܛܐ ܛܒܝܐ (٩)

ܢܝܚܐ (١٠) ܐܝܟܘ ܗܘ ܕܦܓܥ ܠܗ (١١) ܥܬܝܪ (١٢) ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ

ܐܘ ܡܬܥܛܪ (١٣) ܡܛܠ ܕܒܝܬܐ (١٤) ܢܕ (١٥) ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ⁘

ܐܬܠܘܗܝ ܐܢܫܐ ܡܟܬܪܢ (١٦) ܣܢܐܐ ܘܡܣܒܐ (١٧) ܘܪܚܡܐ (١٨)

ܘܡܢ ܟܠܟܘܢܬܗ ܠܐ ܡܬܢܟܦܢܐ (١٩) ܐܘܪܚܐ ܕܣܝܡܐ (٢٠)

ܣܢܝܩ ܗܘ (٢١) ܗܟܝܠ (٢٢) ܟܠܐ ܡܫܡܫܐ (٢٣) ܐܦ ܟܠ ܡܐܢܐ (٢٤)

---

(١) اي شدائد (٢) وموانــع (٣) غَدّارًا (٤) اي مكّارًا * وهـــو مجاز (٥) اي عن الحُسنى (٦) اي بطيّ (٧) اي الى السُوءى (٨) اي سريع (٩) اي الظبي (١٠) اي راحــة (١١) اي متى حصلَ لــهُ (١٢) زُبِر (١٣) غنّي (١٤) هنيهةً (١٥) اضطربَ (١٦) ومُصبَّر (١٧) عـــدوًّا (١٨) وصديقــًا (١٩) تنتمّ (٢٠) الموضوعة (٢١) اي فهو مفتقر (٢٢) إِذنّ (٢٣) اي كبّح (٢٤) لجام

ܐܬܐ (١) ܠܡܐܡܪ (٢) ܠܐ ܡܩܘܣܐ (٣) ܘܠܐ ܣܘܡܣܡܐ (٤) ✤
ܢܟܝܬܐ ܕܡܥܣܢܝܢ (٥) ܘܐܦ ܡܢܣܪܝܢ ܣܘܦ ܠܗ ܟܝܢܐ (٦)
ܘܐܝܟܐ ܕܐܝܬ (٧) ܡܪܪܬܗ (٨) ܣܢܝܬܐ (٩) ܗܝ (١٠) ܐܟܒܪܬܐ
ܐܣܝ ܕܥܩܘܦܣ (١١) ܐܠܘܗܝ ܠܗ ܡܩܘܡܐ (١٢) ܗܘܢܐ
ܘܒܝܪ (١٣) ܕܚܡܬܘܗܝ (١٤) ܒܝܬ (١٥) ܦܠܚܐ (١٦) ܗܘܬ ܡܥܣܪܐ (١٧) ✤
ܟܡܐ (١٨) ܓܢܒܪܐ (١٩) ܕܡܫܬܡܗܐ (٢٠) ܐܟܐ (٢١) ܐܘ ܡܟܟܬ (٢٢)
ܡܬܪܡܪܡܢܐ (٢٣) ܒܚܘܛܪܐ (٢٤) ܕܡܥܒܐ (٢٥) ܐܦܢ ܕܪܡܟܬ (٢٦)
ܕܪܚܡ ܠܗ (٢٧) ܒܬܐܠܘܬܗ (٢٨) ܢܟܐ (٢٩) ܘܡܚܝܠ

---

(١) اي هلمّ (٢) اى لان نتكلّم (٣) مصدر مقّس ضربَ ولطم ونحو ذلك * واراد الدآء (٤) اي العلاج او الدوآء (٥) مناخس (٦) الطبيعة (٧) اى وحيثما تريق (٨) سمّها (٩) الكريه (١٠) غاية (١١) اي بمنزلة عقاب (١٢) المنخس (١٣) ولافراط (١٤) حُمَيّا الغضب والحقد ونحوه * واراد الخَنْش ونحوه (١٥) بين (١٦) المفلحين (١٧) مُعسرًا (١٨) كم (١٩) جبابرة (٢٠) يقال ܓܢܒܪܐ ܕܡܫܬܡܗܐ اي شهير (٢١) قهرَ (٢٢) واذلّ (٢٣) اى أهل الرِفعة (٢٤) اي بخيوط * واصلهُ السَدَى (٢٥) باليـة (٢٦) اى واحتبلَ (٢٧) اى ومَنْ يحبّهُ (٢٨) بكَيشانه (٢٩) اى يؤذى

ܘܠܕܣܢܐ ܠܗ (١) ܒܥܒ ܫܘܦܠܛܘܗܝ (٢) ܡܪܦܐ (٣) ܡܦܬܠ (٤) ❖
ܗܘܐ ܗܟܝܠ (٥) ܡܢ ܫܘܪܝܐ (٦) ܡܟܟܢܝ (٧) ܫܩܦܢܝ (٨)
ܘܡܢ ܪܚܦܐ (٩) ܒܫܠܡܘܬܗ (١٠) ܫܕܢܝ ܠܟܢܒܢܝ
ܡܢ ܒܝܬܐ (١١) ܪܚܡܝܐ ܒܚܡܠ ܐܚܝ ܐܘܣ (١٢) ܐܫܠܝ (١٣)
ܘܠܐ ܟܒܫܗ ܠܗ (١٤) ܘܐܦ ܒܐܟܣܢܝܐ (١٥) ܐܗܦܟ (١٦) ܫܕܢܢܝ (١٧) ❖
ܒܬܠܬܗ ܕܗܘܐ ܟܠܐ ܡܢ (١٨) ܐܘܪܚܐ ܪܡܐ ܐ̱ܢܐ (١٩) ܗܘܝܐ
ܘܗܘ ܠܐ ܫܠܐ (٢٠) ܡܢ ܗܪܬܐ (٢١) ܘܡܢ ܐܟܬܘܫܐ (٢٢)
ܫܒܝܐ (٢٣) ܡܓܪܐ ܡܕܡܝܐ ܠܗ (٢٤) ܠܡܪܗܛܐ (٢٥) ܠܡܕܪܟ (٢٦) ܢܝܫܐ (٢٧)

---

(١) اي ومن يبغضهُ (٢) بملاطفاتهِ (٣) اي يُرخي (٤) اي ويخدعهُ (٥) اي إذنّ (٦) البدء (٧) اذلّني (٨) وصرعني (٩) الدبيب (١٠) بجذبهِ (١١) منزل (١٢) نفاني (١٣) وأَسقطني (١٤) اي ولم يكتنفِ (١٥) اي في الغربة (١٦) عاد (١٧) اى فرمى بي (١٨) اي في قارعـة (١٩) اي انـا مطروح (٢٠) يكفّ (٢١) الفتَن (٢٢) الحرّب (٢٣) الهوى (٢٤) يهيجني (٢٥) الساعي (٢٦) لإدراك (٢٧) الغرض

ܗܘܝܬ ܡܚܝܠܐ (١) ܠܟܘܢ ܟܢ ܡܡܠܟܢܗ (٢) ܡܣܒܪ (٣) ܦܘܡܐ (٤) ❖
ܟܣܝܐ (٥) ܕܦܠܛ ܡܢ ܚܙܝܬܐ (٦) ܘܢܘܩܕܬܐ (٧) ܚܘܕܪܗ
ܘܡܫܡܠܝܢ (٨) ܚܘܕܪܐ (٩) ܕܚܘܪܪ (١٠) ܡܒܪܝܢܘܬܗ ܗܘܦܟܝܢ (١١) ܠܛܘܪܗ
ܨܘܪܝܬܢ (١٢) ܠܟܠܟܒܪ ܘܡܢ ܢܣܐ ܟܠܘܠܐ ܠܥܠܝܬܐ (١٣) ܨܘܪܗ (١٤)
ܘܢܗܘܐ ܘܡܟܒܪ (١٥) ܘܠܐ ܢܬܢܩܦ (١٦) ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ (١٧) ❖
ܡܟܝܠ (١٨) ܐܚܝ (١٩) ܫܘܒܚܐ (٢٠) ܦܐܝܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ (٢١)
ܘܗܘܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ (٢٢) ܡܠܐ ܘܦܬܓܡܐ (٢٣) ܘܚܟܝܡܘܬܐ (٢٤)
ܡܟܠ ܗܘܐ ܡܫܬܒܚܐ ܙܡܝܪܐ (٢٥) ܘܠܐ ܡܚܡܠܢܘܬܐ (٢٦)

---

(١) اي الحقير (٢) مشيره (٣) بشير (٤) بالتناغم (٥) اي ايها اللطيف المستتر عن أبصارنا (٦) نقطة (٧) دائرة (٨) اي واتمّ (٩) دَوَران (١٠) تحرير (١١) اي وعاد (١٢) الطِّـفّ (١٣) أُطلـقّ (١٤) عنقـهُ (١٥) خاصّتنك (١٦) اي يُقتاد (١٧) اي عدوّه (١٨) اي فالآن (١٩) اي يا اخا (٢٠) شرف (٢١) اي الكمال (٢٢) اي حقًا (٢٣) اي فصـول الخطاب (٢٤) والحِكَم (٢٥) غَزَل (٢٦) اي مَلَل

ܡܢ ܐܘܟܡܬܐ (١) ܘܐܪܡܠ (٢) ܟܢܫܗ ܡܢ ܡܝܕܥܬܐ (٣)

ܐܘܪܚ ܡܢܘܢܝܢ (٤) ܐܥܠ (٥) ܠܟܝܣܗ ܡܢܐ ܟܡܬܐ

ܠܐ ܢܟܠܐ (٦) ܢܡܛܐ (٧) ܬܪܝܨܐ (٨) ܒܡܣܟܢܘܬܐ (٩)

ܘܠܐ ܢܬܠ ܠܗ (١٠) ܠܗܘ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܛܠ ܐܝܩܪܘܬܐ (١١)

ܡܢ ܛܘܪܦܐ (١٢) ܘܒܥܘܪܒܐ (١٣) ܒܝܫܬܐ (١٤) ܐܦܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܘܬܐ (١٥)

ܐܦܢ (١٦) ܒܟܡܐ ܟܦܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܠܐ ܬܓܪܬܐ (١٧)

ܘܒܫܘܚܠܦܐ ܡܥܬܪ (١٨) ܦܓܪ ܒܣܓܝܐܘܬܐ (١٩)

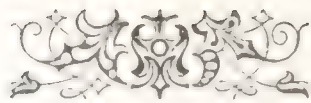
---

(١) اي قرية (٢) اقفر (٣) المعارف (٤) درهمين (٥) ادخل (٦) يمتنع (٧) اي المراد (٨) المستقيم (٩) بالفقر (١٠) اي لانّهُ لم يشمئزّ (١١) شرفًا (١٢) فُوت (١٣) الأغربة (١٤) الوخيمة (١٥) اي الشدّة (١٦) وان كان (١٧) البضائع (١٨) يُغنى (١٩) اى بكثرة

ܐܠܐ (١) ܠܡܘܗܒܬܐ (٢) ܐܪܒܝܘ ܐ݇ܢܫ (٣) ܒܦܝܠܣܘܦܘܬܐ (٤)
ܘܠܐ ܠܡܚܦܘܦ (٥) ܥܠܘܗܝ ܒܥܡܠܢܘܬܗ (٦) ܡܐܡܢܘܬܐ (٧)
ܬܘܕܝ (٨) ܠܣܘܥܕܢܝ ܡܪܐ ܘܡܕܒܪܢܗܘܢ ܡܪܘܬܐ (٩)
ܦܠܝܓ ܐܝܟ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܪܘܚ ܡܘܗܒܬܐ ܘܠܐ ܦܠܝܓܘܬܐ (١٠)

---

(١) اي فمع ذلك (٢) اي العطيّة (٣) عظّم (٤) اي بالحكمة
(٥) ܚܦ ܥܠܘܗܝ طرأ عليه (٦) اي على سَعْيه (٧) مَلَل (٨) مرخّم
ܬܘܕܝܬܐ اي شكرًا (٩) جمع ܡܪܐ وقيل ܡܪܘܬܐ * اي الموالي (١٠) انفصال
او انفكاك



قال العبد الفقير القسّ يوحنّا بن منصور بن يوحنا بن يوسف بن جوان بن طنوس بن رزق بن نُطين اللبنانيّ * الراهب الحلبيّ المارونيّ * وكان الفراغ من تعليق حواشى هذه القصيدة المباركة * في زمان مارى لاون الثالث عشر بابا رومة الفائق القداسة * ومارى بولس بطرس مسعد بطريرك انطاكية الفائق الغبطـــة * في اواسط شهر ايّار المبارك لسنـــة ثمانين وثماني مئة والف للميلاد * بالمدرسة المارونيّة في مدينة رومـــة المحروســـة ۞

۞ العقود الدرّيّة ۞ في مدح القصيدة العبريّة ۞

۞ قال حضرة القس جبرئيل القرداحيّ اللبنانيّ ۞

ܐܢܗܘ ܕܪܟܝܢ ܠܐ ܐܦܢܝܟܐ ܒܥܘܡܩܢܘܬܐ
ܘܐܬܗܦܟ ܡܢܝܗܘܢ ܦܪܐ ܒܝܠ ܘܝܢܒܥܘܬܐ
ܡܢ ܡܢܐ ܕܡܪܝܡܐ ܒܗܘ ܡܐܡܪܐ ܕܐܘܢܝܬܐ
ܘܡܠܟܘܗܝ ܒܝܕܡܫܐ ܫܘܒܚܗ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢܬܐ
ܦܪܘܫ ܠܐ ܡܣܬܡܟܐ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܘܦܣܩ ܡܠܟܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ

۞ ثمّ قال جناب الاديب قسطنطين افندى حمصى ۞

أَما انَّ كسبَ العلمِ خيرُ فضيلةٍ — وفيه غدت تمتاز كلُّ قبيلةِ
فلِمْ قلَّت التجّارُ فيه واصبحت — على غيره تحتالُ فى كل حيلةِ
الاَ قل لمن بالمال اضحى مفاخرًا — ويفكرُ فيه كل صبحٍ وليلةِ
إذا رمتَ كلَّ الفخر والمجد والغنى — عليك بعلم الساميات الجليلةِ
وكن كابن عبريٍّ تقضت حياتُهُ — على غزلٍ بالحكمة العلويةِ
فسابقَ في نيل العلى كلَّ سابقٍ — وفي شعره قد فاتَ كل قريحةِ
ولِمْ لا وقد تلقاهُ هام صبابةً — بذكر صفات العزة الالهيةِ
فلا القدُّ يثنيه ولو كان عاذلًا — ولا بسعادٍ هامَ او بثنينةِ
ولا ظلَّ ملتاحًا بنعمٍ متيمًا — ولا ضلَّ في سلمى وجنَّ بعبلةِ
ولا راح في دعدٍ بشببٍ ملغزًا — ولا كان يومًا هاتكًا ستر حرمةِ

ولا بات يلهو بالمجاز تشبثاً لوصل ذوات الخدر بل بالحقيقة
ولا كان مشتاقاً لرشف اللمى ولا يخاف وشاة الحيّ في كل لحظة
فان هبَّ روحٌ كان يذكر ربَّهُ ويدعوهُ ان طيرٌ بكت فوق ايكة
وقد خدم الرحمن حقاً بعفة وخلَّق مَنْ قد بات خير خليقة
هو العالم المفضال والمفرد الذى اتى شارحاً اقوالهُ للخليقة
تقيٌّ وقور بعد خدمة ربه غدا خادماً للعلم احسن خدمة
فحاز الثنا في كل شعرٍ منظَّم بدر درارى اللغة العربية
لذا جئت مع نقص البضاعة مادحاً اقول جهاراً ياأهيل البسيطة
ألا مثل ذا فليعمل العامل الذى يتوق لمرضاة الاله برغبة

۞ ثم قال حضرة القس اغوسطين عازار الحلبيّ ۞

لله درُّ كتابٍ قد حَوَى دررًا وهل سوى البحر يحوى جَوهَرَ الدُّررِ
لو لم تكن أُنزلت اقوالهُ سورًا لكننُ انزلتها في منزل السُّوَرِ

وقال ايضاً

لاحت فأخجل حسنها الاقمارا ورنت فاذهل طرفها الابصارا
عبريةٌ جليت باجمل حلة حسناء تزرى بالبها الانوارا
عربيةٌ ان حدثت فحديثها سُوَرُ الهدى يستعبد الاحرارا
يسمت عن الدرّ النظيم بنظمها فكست به جيد الزمان فخارا
لا عيب فيها غير ان كمالها عن معجزات الشعر ماط ستارا
أبدت لنا من كل معنًى آيةً برهانها لايقبل الانكارا
تغنى عن التائيَّة الكبرى التي تسبى بنظم سلوكها الافكارا
قد اعربت عن فضل ناسج بردها من في بديع الوشى ليس يبارى
وغدت تتيهُ بحسنها وجلالها وتجر من عجب الدلالِ إزارا
لمّا زهت بطراز ثوبٍ معلم قد طرزته يد الفريد وقارا
من غادر الشعراء في اوصافه وثنا محامده السنيّ حيارى
فبها لسان الحال نادى غادةً لاحت فاخجل حسنها الاقمارا

﴿ ثم قال حضرة الخوري نعمة الله نُطَين اللبنانيّ ﴾

مَن لي بها ذاتَ الطراز المعلم ... تهوى عذابي في الهوى وتظلّمي
سبت النُهى مني محاسنُها وقد ... غزت الفواد بنبل طرفٍ اسحم
وقد استجرت بحسنها فاذاقني ... كاسًا لقد مزجت بطعم العلقم
فلذاك اني استجير وألتجي ... بحمى الاب المفضال يوحنّا الكمي
ذاك المغيثُ المستجير من الهوى ... وهوانه رغمَ الغرام المرغم
من قد أتى إعرابهُ بغرائب ... عن كنز اسرار القريض المعجم
وأزاح عن وجه الصبيّة برقعًا ... فأرى الغزالة في الظلام الأدلم
لاحت دراري نثره لمّا انجلت ... بسمآء حسنٍ في الطراز المعلم
فبدت محاسنها لعين المجتلي ... مرأى البدور بافق صبحٍ اوسم
وغدت تعاطينا عرائس فكره ... صرفًا تطوف عليه زهرُ الانجم
أُحيي بها روحًا على رمقٍ غدت ... بنسيم لطفٍ فاق لطف الانسم
ولقد كساها حلةً تزهو بها ... شمسُ المحاسن والجمال الاعظم

﴿ ثم قال بولس عازار الراهب الحلبيّ اللبنانيّ ﴾

يا مَنْ اتيتَ من البديع بآيةٍ ... لله دركَ من بديع زمانِ
قد صغت من درر البيان معانيًا ... تزرى بسبك قلائد العقيانِ
وكشفت عن اسرار كل بلاغةٍ ... وفصاحةٍ فاقت على سحبانِ
وجليت عن وجه المحاسن والبها ... شفقًا تجلّى تحتهُ القمرانِ
وبسمتَ عن عبريةٍ عربيةٍ ... وافت تميس بقامة الاغصانِ
فبدت لاهل الحسن كل ملاحةٍ ... حسن البدور وحسنها سيانِ
وغدت تترجمُ عن ذكاك ابا الهدى ... وتشف عن علياك في الاكوانِ
لولاك يوحنا الحبيب لما بدت ... تلك الصبيةُ في ذرى الجليانِ
افرغتَ فيها كل حسنٍ رائعٍ ... فلك الثنا والحمدُ كلَّ زمانِ

وقال جناب الاديب جرجي انطون عصفور الحلبي

طعنت حشايَ بقدها الهتاكِ وغدت قوايَ بطرفها الفتاكِ
عربيةٌ من آل عبرىٍ غدت يا للهوى تقضي بحكم هلاكي
وعليَّ مذ جارت صرخنُ الا ارحمي يا منيتي اني قتيل هواكِ
ياغادةً فقت البدور محاسنًا مهلاً فقلبي سار تحت حذاكِ
افنيت عمريَ في هواكِ ولم افز منه بغير قلىً وجور جفاكِ
ارضعتنى درَّ الهوى طفلاً به وفطمتني كهلاً بصبر ثداكِ
اهوى وصالك فى الهوى وهوانه رفقًا بصب قد صبا لصباكِ
لك سحرُ بابلَ في العيون ففي الحشى هاروتُ منك غدا اسير حماكِ
منك الغزالة قد توارت فى الضحى والبدر غارَ بقبة الافلاكِ
تيهى على حور الجنان تدللاً فالشهم يوحنا غدا يرعاكِ
ذاك الهمام الفاضل السامى الحجى من قد سما في العرب والاتراكِ
قسٌّ جليل فاق قس زمانه منْ مدحهُ فرضٌ كفرض ثناكِ
قد جاء بالايات فى تبيانه وسبى بها الالباب من مراكِ
فلذاك قد انشدتهُ عبريةً طعنت حشايَ بقدها الهتاكِ



تصحيح الغلط

صفحة	سطر	غلط	صواب
٣	٥	ܟܬܒܝܗ	ܟܬܒܝܗ
٥	٢	ܘܐܠܗܢ	ܘܐܠܗܢ
»	٥	ܡܠܐܟܫܡܝ	ܡܠܐܟܫܡܝ
٨	٢	ܡܫܝܚܐ	ܡܫܝܚܐ
٩	٧	ܫܒ	ܫܒ
١٢	٧	ܒܒܢܝܗ	ܒܒܢܝܗ
١٥	١٢	طرحنيٍ	طرحني
٢٠	٧	ܐܒܫܢ	ܐܒܫܢ
٢٧	١٣	بالحَبِل	بالحبل
٣١	١	ܒܟܡܠܐ	ܒܟܡܠܐ
»	٧	ܒܛܘܗܐ	ܒܛܘܗܐ

هذا وقد يُوجد غير ذلك من الغلطات الزهيدة التي لا يتعذّر على القارئ تصحيحها * فلذلك ضربنا صفحًا عن ايرادها ۞

NIHIL OBSTAT

P. Gabriel Cardahi linguarum arabicae et syriacae in Coll. Urb. de Propaganda Fide professor.

IMPRIMATUR

P. Fr. Vincentius Maria Gatti O. P. S. P. A. Magister.

القصيدة الحكمية

من نظم العالم الفاضل * والحكيم الكامل

ابي الفرج غريغوريوس بن هرون المعروف بابن العبري

الشهير

مع شرح وجيز علّقهُ عليها القسّ يوحنا نُطين اللّبنانيّ

عُفِيَ عنهُ

CARMEN DE DIVINA SAPIENTIA

AUCTORE CELEBERRIMO VIRO

ABULPHARAGIO GREGORIO FILIO HARONIS

BAR-HEBRAEO

Accedunt adnotationes et interpretationes P. Ioannis Notayn Darauni Libanensis

ROMAE

EX TYPOGRAPHIA POLYGLOTTA

S. C. DE PROPAGANDA FIDE

MDCCCLXXX